

МОСКОВСКИЙ ПАТРИАРХАТ
ТАШКЕНТСКАЯ И УЗБЕКИСТАНСКАЯ ЕПАРХИЯ

Восток Свыше

ДУХОВНЫЙ,
ЛИТЕРАТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ
ЖУРНАЛ

ИЗДАЕТСЯ С 2001 ГОДА

ВЫПУСК
XXXVII

№ 2
апрель–июнь

ТАШКЕНТ
2015

Камол ШАНИЯЗОВ

Евангельские истории в произведениях средневековых арабо-мусульманских историков

По «Книге истории» ал-Йа'куби и «Истории пророков и царей» ат-Табари
(Предисловие и перевод)

Евангельские истории являются неотъемлемой частью средневековых арабо-мусульманских исторических произведений. Интерес мусульманских историков к ним, прежде всего, связан с тем, что евангельские истории отражены в Коране и являются предметом изучения и толкования мусульманских богословов, толкователей Корана – муфассиров и историков. «Популяризации» евангельских историй, в частности об Иисусе Христе, Марии и пророках евангельского периода, несомненно, послужили также неоднократные упоминания о них пророком Мухаммадом, что было отражено авторами хадисов – жизнеописаний Мухаммада.

Иисус Христос в Коране

В Коране Иисус Христос называется *ал-Масих 'Иса, сын Марйам*¹, *'Иса, сын Марйам*², *ал-Масих*³, *сын Марйам*, или просто *ал-Масих*⁴. *Ал-Масих* в буквальном переводе с арабского, так же как с древнееврейского (מָשִׁיחַ, Машиах), означает «помазанник», «мессия», в древнегреческом переводе – Христос (Χριστός). И.Ю. Крачковский в своем переводе Корана⁵ использует имя «Мессия», хотя вполне можно было оставить транскрибированный арабский вариант имени *ал-Масих* или *Христос*. Последнее, видимо, не использовалось им из цензурных соображений. Имя «Мессия», ввиду малой духовной грамотности большинства советских граждан (тем более чиновников 1960-х годов), вероятно, было идеологически более нейтральным, чем «Христос».

Следует также особо отметить используемое в Коране именование Иисуса Христа «сыном Марйам». Как в доисламской, так и в мусульманской традиции арабов было (и остается до сих пор) неприемлемым называть людей именем матери. Именование Иисуса сыном Марии в Коране является не исключением из традиции, а подтвержде-

нием божественного характера рождения Иисуса вследствие зачатия Девой Марией от Святого Духа.

Зачатие Марией от Святого Духа является в исламе, так же как и в христианстве, догмой, не подлежащей сомнению. Как сказано в Коране: «(17) ...Мы отправили к ней Нашего духа⁶, и принял он пред ней обличие совершенного человека. (18) Она сказала: “Я ищу защиты от тебя у Милосердного, если ты богобоязнен”. (19) Он [Архангел Гавриил⁷] сказал: “Я только посланник Господа твоего, чтобы даровать тебе мальчика чистого”. (20) Она сказала: “Как может быть у меня мальчик? Меня не касался человек, и не была я распутницей”. (21) Он сказал: “Так сказал твой Господь: “Это для Меня – легко. И сделаем Мы его знамением для людей и Нашим милосердием”. Дело это решено» (Марйам, 17-21).

Более того, предание о рождении самой Марии передано в Коране как благословение Господом матери ее Анны, а сама Мария представлена в качестве примера добродетели и чистоты – избранной среди женщин своего времени⁸: (35) «Вот сказала жена Имрана⁹ [мать Марии]: “Господи! Я обетовала Тебе то, что у меня в утробе, освобожденным (для Тебя). Прими же от меня, – ведь Ты – слышащий, знающий”. (36) И когда она родила¹⁰ Ее, то сказала: “Господи! Вот, я родила – женского пола”. – А Аллах лучше знал, что она родила, – ведь мужской пол не то, что женский. – “И я назвала Марйам и вот – я отдаю Тебе ее и ее потомство под защиту от сатаны, побиваемого камнями”. (37) И Господь принял Ее хорошим приемом, и возрастил ее хорошим ростом, и поручил ее Закарийи. Всякий раз, как Закарийа входил к ней в михраб, он находил у нее пропитание. Он сказал: “О Марйам! Откуда тебе это?”. Она сказала: “Это от Аллаха. Поистине, Аллах питает, кого пожелает, без счета!”».

«Книга длинных известий» Абу Ханифа ад-Динавери

Стремление к более глубокому познанию связи преданий Корана с историческими событиями обусловило почти одновременное появление в эпоху расцвета Аббасидского Халифата нескольких исторических трудов арабо-мусульманских историков, таких как ал-Балазури, Абу Ханифа ад-Динавери, ал-Йа'куби и ат-Табари.

Наиболее ранними из дошедших до нас «всемирных историй», содержащих сведения о евангельских преданиях, являются: *Китаб ал-Ахбар ат-Тивал* («Книга длинных известий») Абу Ханифа ад-Динавери (ум. 895 г.), *Китаб ат-Та'рих* («Книга истории») ал-Йа'куби и *Тарих ар-Русул ва ал-Мулук* («История пророков и царей») ат-Табари.

Произведения более ранних авторов, таких как Ибн Исхак (ум. 768 г.)¹¹ и Ибн Са'д (ум. 845 г.), к сожалению, известны нам только по ссылкам на них ат-Табари и других средневековых арабских историков, толкователей Корана и авторов хадисов.

Что касается ад-Динавери, то он в своем произведении *Китаб ал-Ахбар ат-Тивал* упоминает евангельские истории в весьма скромном разделе в несколько строк, озаглавленном *Ба'сат 'Иса ар-Расул* («Послание [Аллахом] Иисуса Пророка»¹²):

Сказали: «Когда Аллах послал 'Ису, сына Марйам, и иудеи решили убить его, то Аллах вознес Его к себе, [тогда] они привели Йахью, сына Закрийи (Иоанна Крестителя) и убили его, и Ал-

лах направил на них царя из удельных царей, из сыновей Бухт Нассар Первого (Навуходоносора Первого), и он убил сынов Израиля, и обрушились на них унижения и бедствия¹³.

Это отражает ранние представления арабских ученых-историков и богословов о евангельском периоде истории, основанные на преданиях о казни Иоанна Крестителя и мести Аллаха за его смерть. Мы видим явное искажение хронологии: разрушение Иерусалима Навуходоносором II и казнь Иоанна Крестителя разделяют более чем 500 лет. Библейские истории о нашествии Навуходоносора на Иерусалим, в процессе многовекового устного пересказа в виде преданий и легенд стали ассоциироваться с евангельским периодом и пророчеством Иисуса Христа о разрушении Иерусалимского храма. С другой стороны, отца Иоанна Крестителя Захарию могли ошибочно принять за ветхозаветного пророка Захарию, родившегося во время Вавилонского плена (то есть до 539 года до н.э). Однако с развитием мусульманской исторической науки эти представления были оставлены.

«Книга истории» ал-Йа'куби

Ахмед ибн Абу Йакуб ибн Джафар ибн Вадих ал-Катиб ал-Аббаси ал-Йа'куби (ум. 905 г.) – арабский историк, географ и путешественник¹⁴. Ал-Йа'куби – наиболее ранний из дошедших до нас авторов, более подробно (в отличие от ад-Динавери) описывающий события, связанные с евангельскими историями и преданиями вокруг них. Оба автора значительно различаются в подходе к освещению истории, как в жанре, стиле изложения, так и в выборе источников.

Ал-Йа'куби, наряду с ад-Динавери, – один из первых средневековых арабских историков, не пользующийся методом *иснад* (ссылок на свои источники). Для написания евангельских историй он использовал Евангелия и Деяния Святых Апостолов. Напротив, ат-Табари, опираясь на метод *иснад*, приводит сведения, ссылаясь на своих предшественников, представляющих различные версии конкретного исторического события или преданий вокруг них.

Среди источников, использованных ал-Йа'куби для написания *Китаб ат-Та'рих* (они были также широко использованы и ат-Табари), – сочинения ал-Вакиди (ум. 823 г.), Мухаммада ибн Исхака (ум. 768 г.), Абу ал-Мунзира Хишама ал-Калби (ум. 819–822 гг.), Абу Сайфа ал-Мада'ини (ум. 848–849 гг.). Однако основным кроме Корана источником ал-Йа'куби для написания истории евангельского периода были непосредственно сами Евангелия и Деяния Святых Апостолов.

Ал-Йа'куби описывает евангельские истории в первой части своего труда, в главе, озаглавленной «Ал-Масих 'Иса бин Марйам – «Помазанник /Божий/ Иисус, сын Марии»¹⁵.

Глава предваряется кратким вступлением, которое, по сути, является пересказом-толкованием аятов Корана из сур *Ал 'Имран* (35–37) и *Марйам* (19–26), описывающих истории о рождении Марии, Ее непорочном зачатии и рождении Иисуса Христа. Со ссылкой на астролога Абу Али Йахья ибн Абу Мансура (ум. 832 г.), приводится дата рождения Иисуса Христа и Его гороскоп. Сравниваются евангельские и коранические сообщения о рождении Иисуса Христа; единственным расхождением между

ними, как отмечается, является то, что евангелисты не упоминают о том, что Иисус говорил в колыбели¹⁶.

Земную жизнь Иисуса Христа ал-Йа'куби излагает полностью по Евангелию. Перечисляются имена двенадцати апостолов Иисуса Христа. Ал-Йа'куби кратко пересказывает каждое из четырех Евангелий в том порядке, в каком они расположены в Новом Завете: Евангелие от Матфея, Евангелие от Марка, Евангелие от Луки и Евангелие от Иоанна. Пересказ содержания Евангелий выполнен ал-Йа'куби весьма корректно, без допущения вольного толкования или искажения содержания стихов.

Завершая пересказ содержания Евангелий, ал-Йа'куби, цитируя аят 157, Сура (4) *ан-Ниса*, кратко отмечает расхождения между христианами и мусульманами по поводу распятия и воскресения Иисуса Христа:

Это [было] то, что говорят Евангелисты, а они расходятся во всех значениях. И сказал Аллах Великий и Всемогущий: «Они не убили Его и не распинали его, но привиделось им, и те, которые расходятся [во мнении] о Нем, находятся в сомнении о Нем, нет у них о Нем знания, кроме следования предположению, воистину не убили его, но Аллах вознес Его к себе».

Ал-Йа'куби завершает главу сведениями, почерпнутыми из Деяний Апостолов: избранием Матфия двенадцатым апостолом, вместо отпавшего Иуды, и назначением семи диаконов Апостольской Церкви. Завершается глава повествованием о беззаветном апостольском служении апостола Павла.

«История пророков и царей» ат-Табари

Мухаммад ибн Джарир ат-Табари (ум. 923 г.) – яркий представитель арабской исторической литературы, создававшей «из сочетания чисто арабских полупоэтических эпических рассказов, племенных генеалогий, преданий о жизни и действиях Мухаммеда с чужеземными влияниями, в виде иранской эпико-исторической традиции, рассказов иудейской и сиро-христианской среды о библейских деятелях и событиях»¹⁷.

Ат-Табари приводит сведения об Иисусе Христе в первой части своей «Истории», после «Сведений о персидских царях, [правивших] после Александра [Македонского] и «Удельные цари», в главе под названием: «Упоминание событий, которые были в дни удельных царей (и в нем рассказ о Марйам и 'Исе ал-Масихе, мир Им обоим)»¹⁸.

Название главы определяет эпоху и время, в которые происходили события, связанные с Иисусом Христом, и отражает датировку этих событий по доисламским арабским преданиям о Нем.

Пользуясь методом «иснад», ат-Табари подробно излагает сведения доисламских арабских источников и своих предшественников – арабо-мусульманских историков, муфассиров и мухаддисов, сравнивает их с персидскими и христианскими источниками, внося таким образом коррективы в излагаемые события и их датировку. Затем излагает свое мнение, которое косвенно свидетельствует о надежности христианских источников.

Так, например, вышеупомянутая глава, посвященная Марии и Иисусу, предваряется сведениями о времени рождения Иисуса:

В то время, когда, как утверждают персы, минуло шестьдесят пять лет с завоевания Александром земель Вавилона и пятьдесят один год со [времени] царя Аршакидов, было рождение Марйам (Марией) дочерью Имрана (Амрама) 'Исы бин Марйам, мир Ему¹⁹.

Приведенные ат-Табари сведения (со ссылкой на некие персидские источники), бесспорно, противоречат общеизвестным историческим данным о дате начала эры от Рождества Христова, что далее отмечает и сам ат-Табари.

Затем приводятся сведения из христианских источников, противоречащие ранее приведенным:

А что касается христиан, то они считают, что рождение Ей (Марией) Его (Иисуса) было по прошествии трехсот трех лет со времени завоевания Александром земель Вавилона, и утверждают, что рождение Йахьи ибн Закарийи (Иоанна Предтечи, сына Захарии) было на шесть месяцев раньше рождения 'Исы, мир Ему, и упомянули, что [когда] Марйам зачала 'Ису, Ей было тринадцать лет, и что 'Иса жил до того, как был вознесен, тридцать два года и [несколько] дней, и что Марйам оставалась [в живых] после Его вознесения шесть лет и весь Ее возраст немногим больше пятидесяти лет²⁰.

Сведения ат-Табари, со ссылкой на христианские источники, не искажают последовательности событий, связанных с Рождеством Иисуса Христа, преданиями о Захарии и Иоанне Крестителе. Приведенная родословная Иосифа, несмотря на то, что ат-Табари не упоминает предков Давида, полностью совпадает с родословной, описанной в Евангелии от Матфея (Мат. 1, 6-16).

Значительное место у ат-Табари занимает Йахья ибн Закарийя' (Иоанн Креститель). Иоанн Креститель почитается в мусульманской традиции, так же, как и его отец Захария, пророком. Захария упоминается в Коране шесть раз и столько же раз Иоанн – в сурах *Ал-Имран* и *Марйам*²¹. Данные сведения, в зависимости от источников ат-Табари, подразделяются на более приближенные к новозаветным рассказам об Иоанне Крестителе (источником является Ибн Исхак) и на легенды, связанные с его казнью. В последних, со ссылкой на Ибн Аббаса²², говорится о мести Аллаха за кровь Иоанна, которой стало разрушение Храма и убиение семидесяти тысяч израильтян вавилонским царем Навуходоносором (уже отмеченный выше явный анахронизм). Это, скорее всего, пересказ устных легенд и апокрифических преданий, сложенных вокруг образа Иоанна Крестителя в христианской среде арабских племен доисламского периода. Эти легенды, видимо, возникли под влиянием ветхозаветных пророчеств о наказании Господом иудеев за желание казнить Иеремию (Иер. 21, 7; 25, 1 и др.), а также сообщения о казни Навуходоносором шестидесяти израильтян (4 Цар. 25, 19-21).

Тема Божьей мести за кровь Иоанна Крестителя продолжается и в последующих преданиях, переданных ат-Табари со ссылкой на Ибн Мас'уда и других сподвижников пророка Мухаммада. В них присутствует предание о кипении капли крови Пророка Иоанна, которая успокоилась только после разрушения Иерусалимского Храма, казни семидесяти тысяч мужчин и женщин, пленения иудеев (Дан. 1, 6).

Однако, добросовестно приведя эти предания, ат-Табари указывает на отсутствие связи между вавилонским завоеванием Иерусалима и казнью Иоанна Крестителя:

И это сказание, которое передано со [слов] тех, кого я упомянул в этих сведениях, как и со [слов] тех, кто не упомянут в этой книге, что Бахтанаср (Навуходоносор) является тем, кто завоевал Израиль при убиении Йахйи ибн Закарийи (Иоанна Крестителя), по мнению сословия [авторов] жизнеописаний, и известий, и [обладателей] знаний в делах прошлого в [эпоху] джахилии²³ и других из [различных] народов, является неверным²⁴.

Собственно евангельские истории излагаются ат-Табари со ссылками на Ибн Исхака и Вахба. В отличие от ал-Йакуби, ат-Табари строит свое повествование о евангельских историях в жанре толкования соответствующих аятов Корана, привязки их к историческим событиям, сведения о которых черпаются им непосредственно от своих предшественников, персидских эпосов (Фирдоуси) и косвенно из Библии. Если ал-Йакуби подтверждает сведения из Евангелий соответствующими аятами Корана, то ат-Табари пытается с помощью Евангелий раскрыть их смысл.

Евангельские истории, переданные в произведениях ал-Йакуби и ат-Табари, проливают свет на мировоззрение ранних мусульман, на их уважительное отношение к святыням и образам христианства, а также на общность истоков духовных и моральных ценностей двух религий.

Ниже мы прилагаем переводы глав *Китаб ат-Та'рих* («Книги истории») ал-Йакуби и *Та'рих ар-Русул ва ал-Мулук* («Истории пророков и царей»), посвященных евангельским событиям. В переводе мы оставляем арабскую транскрипцию собственных имен и географических названий, снабжая их комментариями и сравнением с библейскими именами и топонимами в русском Синодальном переводе Библии. В круглых скобках () даны соответствия имен и названий в русском Синодальном переводе Библии; в двойных круглых скобках (()) – номера страниц издания: *Ал-Йакуби*. *Китаб ат-Та'рих*, I (Бейрут, 1960); в квадратных [] – смысловые вставки переводчика; в фигурных { } – соответствующие места в Евангелиях; в угловых с многоточием внутри <...> – пробелы в оригинале текста.

Из *Китаб ат-Та'рих* («Книги истории») ал-Йакуби

((68)) Помазанник /Божий/ Иисус сын Марии

Ҷаннат (Анна), женщина [из рода] 'Имрāна (Амрама)²⁵, получила [благую] весть, что Бог одарит ее сыном²⁶ для посвящения его Богу. И когда родилась Марйам (Мария), она [Ҷаннат] передала Ее Закариййā' (Закария), сыну Барахйи (Варахии), сыну Башуи²⁷, сыну Нахра'ила, сыну Сахлūна, сыну Арсу, сыну Шавйла (Саула), сыну Наўда, сыну Мўсы (Моисея)²⁸. И был он священником жертвенника и оставался им и в пору, когда Ей [Марйам] исполнилось семнадцать лет.

И Бог послал к Ней Ангела, дабы одарить Ее безгрешным Младенцем²⁹. И из известия о Ней было то, что [уже] сказал Бог Всемогущий и Великий³⁰, о том, что Она зачала и [о том, что] когда завершились Ее дни [беременности], охватили Ее родовые муки, и [о том], как сказал Бог Всемогущий и Великий и описал Ее состояние, и состояние Его [новорожденного], и слова Его, [произнесенные] из-под Нее³¹, и слова Его [произнесенные Им] в колыбели³².

И место рождения Его было в деревне, называемой Байт Лахам (Вифлеем), одной из деревень Палестины. И было это во вторник, [когда] минуло двадцать четыре дня [месяца] Кāнўн ал-'Аввал³³.

И сказал, да благоволит к нему Аллах, ал-Мунадджим³⁴:

Солнце на восходе, в году, в котором родился ал-Масйх, было в созвездии Весов восемнадцать градусов; и Юпитер – в созвездии Девы тридцать один градус и двадцать одна минута, возвращаясь; и Сатурн – в созвездии Козерога шестнадцать градусов и двадцать восемь минут; и Солнце – в созвездии Овна одна минута; и Венера – в созвездии Быка двадцать четыре градуса; и Марс – в созвездии Близнецов четырнадцать градусов и сорок четыре минуты; и Меркурий – в созвездии Овна четыре градуса и семнадцать минут.

Однако Евангелисты не говорят, что Он [‘Иса] говорил в колыбели, а говорят [следующее]. Марйам (Мария) была обручена мужу по имени Йўсўф (Иосиф), из сынов [из рода] Дāвуда (Давида). И Она забеременела, а когда приблизилось время родов, он направился с Ней в Байт Лахам (Вифлеем). А когда Она родила, он вернул Ее в Нāсират (Назарет) из [селений] Джабала ал-Джалила (Галилеи).

В восьмой день [от Рождества Иисуса] он [Иосиф] совершил над Ним обрезание, согласно сунне [завету] Мўсы (Моисея), сына ‘Имрāна (Амрама). И апостолы описали известия об ал-Масйхе (Христе) и упомянули о Его качествах. И мы подтвердили сказанное каждым из них по отдельности и то, что они описали о Нем.

И они [звались]: Шим`ўн бин Кана`ан (Симон Кананит) ((69)) из колена <...>; и Йа`кўб, сын Забади (Иаков Зеведеев) <...>; и Йахйā бин Хāбир (Иоанн, сын Хевера³⁵), сына Фāли из колена Забалўна (Завулونا); и Фйлифўс (Филипп) из колена Ашир (Ашера); и Маттā (Матфей) из колена ‘Ашшаджар (Иссахар), сын Йа`кўба (Иакова); и Сам`и (Симон?)³⁶ из колена Хирāма³⁷, сын Йа`кўба; и Йахўдā (Иуда) из колена Йахузā (Иуды)³⁸, и Йа`кўб (Иаков) из колена Йўсўф (Иосифа), сын Йа`кўба (Иакова); и Мунассā³⁹ из колена Рўбийла (Рувима), сын Йа`кўба (Иакова).

И кроме тех было семьдесят мужей [апостолов] {Лк. 10, 1}, а написавших Евангелие было четверо: Маттā (Матфей) и Маркус (Марк) и Лўкā (Лука) и Йўхāннā (Иоанн), двое из тех двенадцати [- Матфей и Иоанн], и двое не из них [- Марк и Лука].

Что касается Маттā (Матфея), то он привел в Евангелии родословную ал-Масйха Ису`а⁴⁰ (Иисуса), сына Давўда (Давида), сына Ибрāхйма (Авраама), от истоков до самого конца, завершив ее Йўсўфом (Иосифом), сыном Йа`кўба (Иакова), сыном Мāсана (Матфана) – последними [из] сорока двух предков [Иисуса Христа]. Затем он сказал: «Йўсуф (Иосиф) был мужем Марйам (Марии), и ал-Масйх (Мессия) родился в Байт Лахам (Вифлееме) [в одном] из селений Фаластйна (Палестины), и царем Фаластйнов в те дни был Хйрўдус (Ирод) {Мат. 1, 18; 2, 1}.

И люди из ал-Маджус (волхвов)⁴¹ направились в Байт Лахам (Вифлеем), и над их головами [светила] звезда, направлявшая их к Нему [Иисусу], чтобы увидеть Его и поклониться Ему. Хйрўдус же, царь Фаластйна, намерился убить ал-Масйха (Мессию), но Йўсуф вывел Его и Его Мать в землю Египта. А когда умер Хйрўдус, вернул Его и поселил Его в [селении] Нāсират Джабал ал-Джалил (Назарете Галилейском) {Мат. 2}.

И Он [Иисус], когда повзрослел и достиг двадцати девяти лет⁴², явился к Йахйе, сыну Закарийи (Иоанну Предтече) с тем, чтобы избрать⁴³ его [посредником]. И сказал ему Йахйа, сын Закарийи: «Я [более] нуждаюсь в Тебе, чем Ты во мне!». И сказал ему ал-Масих (Мессия): «Оставь эти слова, именно так надлежит совершиться правде». И позволил Ему Йахйа {Мат. 3, 13-15}.

И Ису'а (Иисус) вышел при поддержке Духа Господа в пустыню и постился сорок дней. И приблизился к Нему ал-Шайтан (Сатана) и сказал: «Если ты Сын Аллаха, то прикажи этому камню стать хлебом!». И сказал [в ответ] Ису'а (Иисус): «Не хлебом единым живет человек, но словом Аллаха». И он [ал-Шайтан] поднял Его и поставил на крыло Храма, затем сказал Ему ал-Шайтан: «Бросься на землю, и если Ты – Сын Божий, то оберегут Тебя ангелы Его». И сказал ал-Масих (Мессия): «Написано также: «не искушай Господа». Затем сказал Он ал-Шайтану: «Уйди [прочь], и я поклоняюсь Господу и Ему служу». И оставил его ал-Шайтан и удалился. Затем ангелы Бога Всемогущего и Великого приблизились к Нему и стали служить Ему {Мат. 4, 1-11}.

Затем приблизились к Нему ученики Его. И стал Он говорить им притчи и откровения ((70)) и прочие притчи.

И первое, что Он [Иисус] сказал из Евангелия, в соответствии тому, что [содержится] в Евангелии [от] Матта (Матфея): «Благо нищим, сердца которых довольствуются тем, что от Господа их, воистину для них [уготовано] Царство Небесное. Блаженны алчущие и жаждущие поклонения Господу. Блаженны правдивые в словах своих, оставляющие ложь, которые есть соль земли и свет мира. Не убивайте, не гневайтесь ни на кого и угождайте тем, кто гневается на вас; миритесь с соперником своим. И не прелюбодействуйте и не смотрите на чужих жен. И если правый глаз ваш призовет к измене, вырвите его, дабы спасти тела ваши. И не разводитесь с женами вашими, кроме [наличия у них вины] любодеяния. И не клянитесь Господом, [ни будучи] правдивыми, ни лживыми, ни Его небом, ни Его землей. И не сопротивляйтесь злу; а если кто ударит тебя по твоей правой щеке, то подставь ему свою левую щеку; а если кто захотел снять с тебя рубашку твою, то отдай ему также свой плащ; а тому, кто принудил тебя [пройти с ним одно] расстояние, пройди с ним два, и [тому] кто спросит у тебя, дай ему, а [тому], кто попросит взаймы, дай ему и не отказывай ему. Вы слышали, что сказано: “Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего”, а Я говорю вам: “Любите врагов ваших и молитесь за гонящих вас, творите добро тем, кто ненавидит вас; ибо, если вы любите тех, кто любит вас, какая вам награда?” {Мат. 5, 3-46}.

Не показывайте милостыни вашей перед людьми. [Пусть] не ведают ваши правые [руки] того, что делают левые. И не показывайте людям ваши молитвы, и когда вы молитесь, войдите в дома ваши и затворите двери ваши, дабы не слышал вас никто. И если вы молитесь, говорите: «Отче наш [сущий] на небесах, [да] святится имя Твое; да придет царствие Твое, да будет воля Твоя как на небе, так и на земле. Хлеб наш насущный дай нам на сей день. И прости нам то, что причитается с нас, как и мы прощаем должникам нашим⁴⁴. И не введи нас в искушение, о Господи! Но избавь нас от лукавого» {Мат. 6, 1-13}.

И не показывайте пост ваш людям и если поститесь перед Господом Богом ва-

шим, то не меняйте лиц ваших, чтобы люди видели вас, ибо Господь ваш знает [все] о вашем состоянии. Не копите сокровищ, ибо моль и всепожирающие термиты истребляют, а воры ((71)) выкапывают, дабы ваши сокровища были у Господа вашего, который на Небе, где нет ни моли вредящей, ни вора крадущего. И не заботьтесь о [земной] жизни вашей, ни о том, что вы едите, ни о том, что пьете, ни о том, что одеваете; взгляните на птиц небесных, они не сеют, не жнут и не собирают в домах, [но] Бог питает их, а вы для Бога более, чем птицы, достойны щедрости {Мат. 6, 16-26}.

Не заботьтесь о детях ваших, ибо они вам подобны, как воспитали [их], так они и воспитают, чем вскормили [их], тем и вскормят⁴⁵.

И не говори брату своему: “Винь соринку из глаза своего!”, а у самого в глазу твоём бревно; не ищите пороков людей, а гласите о пороках своих⁴⁶. И не давайте ни святыни⁴⁷, ни жемчуга свиньям, они растопчут их ногами своими! Просите Господа, Он даст вам, и вопрошайте к Нему, и вы найдете Его милостивым к вам, стучите, [и] дверь Его откроется вам. Что касается двери, и [если] она широкая и путь явный, то он ведет людей к гибели, и как мала дверь и узок путь, который приводит людей к спасению! {Мат. 7, 1-14}.

Остерегайтесь лжецов, которые подобны лютым волкам. [Подобно тому] как вы не можете сорвать виноградину с терновника и смоквы с колоквинта⁴⁸, также не найдете дерева плохого, дающего хорошие ростки, и дерева доброго, дающего плохой плод {Мат. 7, 17-18}.

Каждый, кто слышит Мое слово, затем понимает его, подобен человеку благоумному, построившему дом свой на фундаменте; и пошел дождь и разлились реки и поднялись ветры <...>⁴⁹ и рухнул дом» {Мат. 7, 24-27}.

В то время царь Хирудус⁵⁰ (Ирод) схватил Йуханну⁵¹ (Иоанна) и заключил его в темницу, а это потому, что он [Хирудус] входил к жене брата своего Филлифуса [Филиппа] и Йуханна призывал его [Хирудуса] прекратить делать это, и он [Хирудус] хотел убить его [Йуханну] за это, но остерегался, ибо они [люди] почитали Йуханну. И сказала ему жена брата его: «Убей Йуханну!». И он направился в темницу, отрубил голову Йуханне и положил ее на блюдо. И прибыли его [Йуханны] ученики, забрали его тело и погребли его, и прибыли к ал-Масиху (Христу) и известили Его; Он же вышел в пустынное место {Мат. 14, 1-13}; и поставил условием сподвижникам своим, приказав: «Не сообщайте никому!».

((72)) Евангелие [от] Маркуса (Марка). Что касается Маркуса, то он сказал в начале своего Евангелия [следующее]. Ису'а ал-Масих (Иисус Христос), Сын Божий, как написано в [книге] пророка Аш'айи (Исаии): «Вот Я, посылающий Ангела Моего пред лицом Твоим, чтоб подготовил путь Твой». А Йахйа бин Закариййа' (Иоанн, сын Захарии) совершал обряд крещения к покаянию, и одежда его была из верблюжьей шерсти, и он затягивал свою пояснуку ремнем из кож. И ал-Масих (Христос) прибыл к нему из Насират ал-Джалил (Назарета Галилейского) для крещения от него в Иордане. И когда он [Йахйа] крестил Его, вышел Дух Святой над водой, как голубь, и голос с неба призвал: “Ты Сын Мой, Мой Возлюбленный, Тот, о Ком Я возрадовался” {Мар. 1, 1-11}.

И Он удалился в Джабал ал-Джалїл (Галилею), а там люди ловили рыбу, среди них Шим'ун (Симон) и Андрѡвус (Андрей). И Он сказал им: "Следуйте за Мной, Я сделаю вас ловцами человека!". И они пошли с Ним {Мар. 1, 14, 16-18}.

И Он вошел в деревню и излечивал больных и прокаженных, открывал глаза слепым. И собрались к Нему люди, и начал Он говорить им притчами и откровениями. И говорил: "Истинно говорю вам, не пропадет племя [это]⁵², даже если исчезнут небо и земля, и Слова Мои не пропадут"» {Мар. 13, 30}.

Евангелие [от] Лўќи. Что касается [Евангелиста] Лўќи, то он говорит в начале [своего] Евангелия: «По причине того, что многие люди предпочитают писать предания и деяния, которые мы знаем, я счел справедливым для себя написать нечто, что я узнал о Нем {Лук. 1, 1-3}.

Во дни царя Хїрўдуса (Ирода) был священник по имени Закариййā' (Захария) из служителей рода Абийā (Авиева), и жена его из дочерей (рода) Хārўна (Аарона), по имени ал-Йасаба'⁵³ (Елисавета). И оба они были праведны перед Богом, поступая по Его заповедям и не пренебрегая повиновением [Ему]. И не было у них детей. А были ал-Йасаба' и Закариййā' бесплодными, и подошли их годы к старости. И когда Закариййā' выполнял священническое служение, [кадя] кадилом, и вошел в Храм⁵⁴, а народ [был] за пределами Храма, привиделся Закариййи Ангел Господень, стоящий по правую [сторону] жертвенника. И задрожал Закариййā', когда увидел его, страх охватил его. И сказал ему Ангел: «Не бойся, о Закариййā'! Аллах услышал твои молитвы, и ответил и благословил тебя, и жалует тебя сыном, которого ты назовешь Йахйей (Иоанном). И будет тебе в нем добро и радость, и будет он велик перед лицом Господа, и не будет пить вина и сикера, и будет он наполнен Духом Святым, [еще] будучи в утробе матери своей. И приведет к Господу множество из рода Исра'їл (Израиля), и воплотится в нем Дух, который воплотился в пророке'Илийе (Илие) ((73)), чтоб возложить сердца отцов на сердца сынов Закариййā'. И вы будете для Господа совершенным народом» {Лук. 1, 5-17}.

И сказал Закариййā' Ангелу: "Как я узнаю это? [Ведь] я стар, и жена моя преклонных лет?". И сказал ему Ангел: "Я Джибрїл (Гавриил), стоящий пред Господом Великим и Всемогущим, Он послал меня благовестить тебе это. С этих пор будь безмолвным и не говори до того дня, когда свершится с тобой это, потому, что ты не веришь и не поверил моим словам, которые сбудутся в свое время" {Лук. 1, 18-20}.

И народ стоял в ожидании Закариййā' и дивился его медлительности в Храме. А когда он [Закариййā'] вышел, то не мог говорить, и они узнали и убедились, что он имел видение в Храме, а он подавал им знаки жестаами и не говорил {Лук. 1, 21, 22}.

И когда завершились дни служения его, он отправился в свой дом, и ал-Йасаба', жена его, зачала и пять месяцев скрывала себя и говорила: "Это то, что сотворил мне Господь в дни, в которые он обратил на меня взор, чтоб стереть с меня позор среди людей" {Лук. 1, 23-25}.

Когда был шестой месяц беременности жены Закариййи, Господь послал ангела Джибрїла (Гавриила) в Джабал Джалїл (Галилею), в город, называемый Нāсират (Назарет), к Деве, обещанной в жены человеку по имени Йўсуф (Иосиф) из рода Дāвуда (Давида), и звали Ее Марйам (Мария). И вошел к Ней Ангел и сказал Ей: "Мир тебе, о

Благодатная и Благословенная среди женщин!". И когда Она увидела его, испугалась слов его, призадумалась и сказала: "Что это приветствие?" {Лук. 1, 29.}. И сказал Ей Ангел: "Не бойся, о Марйам! Ты приняла и обрела благодать у Бога, истинно Ты зачнешь в чреве и родишь Сына и назовешь Его Ису'а (Иисус), и будет Он велик, и Сыном Всевышнего наречется. И даст Ему Господь Бог Его трон Дāvуда (Давида), отца Его, и будет царствовать над родом Йа'қуба (Иакова) навеки, и не будет ни гибели Его царствованию, ни прекращения". И сказала Ангелу Марйам: "Как сбудется это? Ведь не прикасался ко Мне мужчина". Ангел сказал Ей: "Дух Святой найдет на Тебя, и так родится от тебя святой, называемый Сыном Божиим. И ал ал-Йасаба' (Елисавета), родственница твоя, также затяжелела сыном в своем преклонном возрасте, и это шестой месяц [беременности] той, что звалась бесплодной, ибо Бог не бессилен в чем-либо!"⁵⁵. И сказала Марйам: "Я последовательница пути Господа, и пусть будет Мне, как ты сказал" {Лук. 1, 26-38}.

((74)) И вошла Марйам в дом Закарийи, и спросила о здоровье ал-Йасабы, и когда услышала жена Закарийя' слова Марйам, шевельнулся плод в ее чреве и исполнилась она Святым Духом. И сказала она Марйам: "Благословенна Ты среди жен! Воистину, когда голос приветствия Твоего дошел до моего слуха, с великой радостью шевельнулся плод в чреве моем" {Лук. 1, 40-44}.

И ал-Йасаба', жена Закарийи, родила сына, и обрезали его на восьмой день, и назвали его Йўханнā (Иоанн). И тотчас раскрылись уста его [Закарийя'], и он заговорил и призвал к благословию Господа Всевышнего. И исполнился Закарийя' Духом Святым и сказал: «Благословен Господь – Бог Исра'їла (Израиля), который испытал народ Свой и дал им избавление, и воздвиг для нас рог спасения в роде Дāvуда (Давида), как сказал Он устами пророков Своих непорочных» {Лук. 1, 57, 59, 64, 67-70}.

И когда завершились у Марйам дни Ее [беременности], направился с ней Йўсуф в Джабал ал-Джалїл (Галилею), и она родила Сына Своего непорочного, и обернула Его в ветошь и уложила Его в загоне [для скота]⁵⁶, так как не было для Нее места, где бы они вдвоем могли приютиться. <...> И прибыл к ним Ангел Господень, и слава Бога озарила их, и они убоялись сильным страхом. И сказал им Ангел Господень: "Не бойтесь и не печальтесь! Воистину я возвещаю вам великую радость, [которая] охватит мир!" {Лук. 2, 6-10}.

Затем он [Лука] привел родословную ал-Масїха от Адама {Лук. 3, 23-38}. А когда исполнилось Ему [Христу] восемь дней, принесли Его обрезать по закону Мўсы (Моисея), и дали имя Ему Ису'а (Иисус), и предали закланию пару горлиц и⁵⁷ два птенца голубя в жертву за Него. И был там человек по имени Шима'āн (Симеон), из пророков. И когда они [Мария и Иосиф] приблизились к жертвеннику для принесения жертвы за Него [Иисуса], взял Его Шима'āн (Симеон) на руки и сказал: "Очи мои узрели милость Твою, теперь же дай мне скончаться!" {Лук. 2, 21-29}.

А родственники Его приводили Его каждый год в Уршалїм (Иерусалим) в праздник пасхи, и Он служил именитым [учителям], и они дивились Ему, когда пересказывали Его мудрые слова» {Лук. 2, 40-47}.

(Продолжение следует.)

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Т.е – сын Марии. *Ал-Имран*, 45; *ан-Ниса*, 171. (Здесь и далее в ссылках на Коран дается курсивом название суры на арабском, затем номер аята).

² *Ал-Ма'уда*, 112, 114, 116.

³ *Ал-Ма'уда*, 17, 72, 75.

⁴ *Ан-Ниса*, 172; *ал-Ма'уда*, 72; *ат-Тауба*, 30.

⁵ Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. Ред. В.И. Беляев. [Предисл. В.И. Беляева и П.А. Грязневича] М.: Изд-во восточной литературы, 1963). Здесь и далее цитаты из Корана, кроме отдельных оговоренных случаев, даются в этом переводе.

⁶ Речь идет не о Святом Духе, а об Архангеле Гаврииле. (Прим. ВС.)

⁷ Здесь и далее в квадратных скобках пояснения автора статьи.

⁸ *Мухаммад Саййид Тантави*. Қиссат фи Қур'ан ал-Карим, II. – Каир, 1997. – С. 118.

⁹ «Жена Имрана», упоминаемая в данном аяте, – по утверждению одного из самых влиятельных мусульманских богословов Египта Мухаммада Саййида Тантави (1928–2010) (*Мухаммад Саййид Тантави*. Указ. соч. С. 120), – Ханна (Анна), дочь Факуза ибн Кунбал, а Имран (Амрам) – ее муж; ат-Табари, ссылаясь на свои источники, пишет, что Ханна (Анна) – дочь Факуда, сына Кабила, а ее муж, отец Марии – Имран (Амрам), сын Масана (Мафана) (*Мухаммад ибн Джарират-Табари*. Китаб ал-Умам ва ал-Мулук, Дар ал-Кулуб ал-'Илмийа. – Байрут: Ат-таб'ат ал-'ула, 1407 Х., I. – С. 345 (далее – «ат-Табари»)).

¹⁰ В переводе И.Ю. Крачковского – «сложила»; мы изменили это слово, в соответствии с арабским значением, на «родила».

¹¹ *Мухаммад ибн Исхак* – арабский историк, автор биографии пророка Мухаммада и не дошедшей до нас «Истории халифов» (см. о нем: *История ат-Табари* / Пер. с арабского В.И. Беляева, О.Г. Большакова, А.Б. Халидова. – Ташкент: Фан, 1987. – С. 420).

¹² В исламе Иисус Христос почитается не как Сын Божий и одно из Лиц Троицы, но как один из посланных Богом пророков. (Прим. ВС.)

¹³ الطوال; تحقيق: عبد المنعم عامر مراجعة: الدكتور جمال الدين الشيال عيسى الباي الحلبي وشركاه / القاهرة: الطبعة: الأولى، 1960 م أبو حنيفة أحمد بن داود الدينوري (المتوفى: 282هـ): الأخبار - الناشر: دار إحياء الكتب العربي - С. 41. (Перевод наш – К.Ш.)

¹⁴ См. о нем: *Шаниязов К.К.* Ал-Йакуби – как историк Арабского халифата. Дисс. ... кандидата истор. наук. – Ташкент, 1996.

¹⁵ *Ал-Йа'куби*. Китаб ат-Та'рих, I. – Бейрут, 1960. – С. 68-80.

¹⁶ Там же. С. 68.

¹⁷ *Беляев В.И.* Арабские источники по истории туркмен

и Туркмении IX–XIII вв. // *Материалы по истории туркмен и Туркмении*. Труды Ин-та востоковедения. XXIX. Источники по истории народов СССР. В 2-х тт. – М.–Л.: АН СССР, 1939. Т. 1. – С. 19.

¹⁸ Ат-Табари. С. 345–355.

¹⁹ Там же. С. 345.

²⁰ Там же.

²¹ См.: *Мухаммад Саййид Тантави*. Указ. соч. – С. 82.

²² 'Абдаллах ибн 'Аббас ибн 'Абдумуталлиб (ум. 687-688 гг.) – двоюродный брат Мухаммеда и один из важнейших авторитетов в области религиозного предания. (См. о нем: *История ат-Табари...* С. 384.)

²³ *Джахилия* – в исламе обозначение состояния общества до принятия ислама. (Прим. ВС.)

²⁴ Ат-Табари, С. 347.

²⁵ В тексте – «Имра ат 'Имран», что может означать «жена 'Имрана (Амрама)» или «женщина из рода 'Имрана». В Коране (*Ал-'Имран*, 35) мать Марйам (Марии) упоминается как «Имра ат 'Имран», без имени Ханнат. Мухаммад Саййид Тантави в своем исследовании пишет: «'Имра ат 'Имран – она же Ханнат, дочь Факуза бин Кунбала». Очевидно, что ал-Йа'куби, опираясь на аяты Корана, добавил сведения о матери Марии из христианских источников, прежде всего из Евангелий.

²⁶ Согласно Корану (*Ал-'Имран*, 35, 36), 'Имра ат 'Имран [Ханна] посвятила то, что в чреве ее, Господу, полагаясь на то, что родится сын, но родилась дочь, и назвала она ее Марйам, и Господь благословил ее дитя.

²⁷ Первая буква данного слова в тексте без диакритической точки. В некоторых изданиях и комментариях к данному произведению ал-Йа'куби это имя предположительно дается как «Башуа» или «Шуа».

²⁸ Сведения о передаче Марии на попечение Захарии, по всей видимости, почерпнуты Ал-Йа'куби из Корана (*Ал-'Имран*, 37).

²⁹ В тексте: «уаладан закиййан», в Коране (*Марйам*, 19, 20): «гуламан закиййан». Оба словосочетания дословно переводятся как «чистый ребенок» / мужского пола/. Мухаммад Саййид Тантави толкует словосочетание из указанного аята Корана «гулам закий» как ребенка (уалад) мужского пола, чистого от грехов и пороков, умноженного добром и благодатью (*Мухаммад Саййид Тантави*. Указ. соч. С. 127.)

³⁰ Здесь ал-Йа'куби отсылает читателя к аятам Корана (Коран, Марйам, 22-26), повествующим о родовых муках Марии и ее разрешении Младенцем Иисусом.

³¹ Имеется в виду изречение из Корана (*Марйам*, 24-26): «И воскликнул Он из-под Нее: – Не скорби! Сотворил Господь под тобой ручей (24), тряхни к себе ствол пальмы, падут к тебе финики свежими (25), ешь и пей, возрадуйся и если узришь кого-либо из люда, то скажи: дала я обет поста [молчания] Милостивому и не

буду говорить сегодня с человеком». Сведения о том, что Младенец Иисус говорил в колыбели, имеются в апокрифическом «Арабском евангелии детства Спасителя».

³² Имеется в виду изложенная в Коране история (*Марйам*, 27-31) о прибытии Марйам (Марии) с Младенцем 'Исой (Иисусом) к своим сородичам: «И прибыла Она с Ним к своему народу, неся Его [на руках], и сказали они: "О Марйам, ты пришла, [совершив] нечто отвратительное (37). О, сестра Харуна (Аарона), отец твой не был грешным, и мать твоя не была распутной!" (38). И Она указала на Него [Младенца], они сказали: "Как мы будем разговаривать с Тем, кто находится в колыбели?" (29). И Он [Младенец] сказал: "Я есть раб Аллаха, он дал Мне Писание и сделал Меня пророком (30) и сделал Меня благословенным, где бы Я ни был. И заставлял Меня [исполнение] молитв и закята [все время] пока буду пребывать в живых».

³³ Назв. месяца по солнечному календарю, соответствующее декабрю.

³⁴ *Ал-Мунаджжим* (буквально переводится как «астролог») – псевдоним Абу 'Али Йахйа ибн Абу Мансура (ум. 832 г.), астролога персидского происхождения. Был астрологом при халифе ал-Мамуне (813–833). Составил множество гороскопов, руководил обсерваторией в Багдаде, созданной ал-Мамуном в 828 г.

³⁵ В арабской исторической и религиозной литературе имя Йахйа тождественно имени Йуханна и соответствует библейскому имени Иоанн. Однако имя Йахйа чаще применяется в отношении Иоанна Крестителя, а Йуханна – Апостола Иоанна, сына Зеведея, брата Апостола Иакова (см. ал-Мунджид фи ал-Лугат ва ал-А'алам, Дар ал-Машриқ. Байрут, 1998. С. 618, 622). Ал-Йа'куби в отношении Апостола Иоанна использует также имя Йуханна (см. ниже). Имя Хевер в Ветхом Завете носили: (1) сын Брии (Верии), внук Асира (Быт. 46, 17; Чис. 26, 45), праотец одного из родов колена Асира; (2) кенезянин, потомок Ховава, муж Иаили (Суд. 4, 11-24); (3) израильтянин из колена Иуды, отец Сохо, т.е. праотец жителей города Сохо (1 Пар. 4, 18); (4) венямиитянин, сын Елпаала (1 Пар. 8, 17).

³⁶ Возможно, ал-Йа'куби применил арабскую интерпретацию «Сам'и» («услышанный») еврейско-арамейского имени Шим'он («услышанный») с целью различения двух Симонов: Симона Петра и Симона Зилота Кананита.

³⁷ Среди родоначальников колен Израиля нет имени, соответствующего «Хирам».

³⁸ Возможно, здесь ал-Йа'куби имеет в виду Иуду Иаковлева.

³⁹ В тексте: *منسى*, что в переводе (в страдательном залоге «мунасса») означает – забытый, преданный забвению; мы предполагаем, что этим именем ал-Йа'куби обозначил Иуду Искарота, предавшего Иисуса и преданного забвению, тем более что он упоминается последним в перечне двенадцати апостолов. Данное написание имени на арабском языке также соответствует библейскому «Манассия» – имени первенца Иосифа

(Быт. 41, 51; 46, 20) и др.; среди апостолов Иисуса Христа Манассия не упоминается.

⁴⁰ *يسوع* – Ису'а или *يسوع* – Йасу'а (ср. арамейское Йешу'а) – имя Иисуса в Евангелиях на арабском языке; является наиболее используемым среди арабоязычных христиан. Что касается *عيسى* – 'Иса, то данное написание имени Иисус передано в Коране, в связи с чем закрепилось в качестве мусульманского синонима имени Иисус. Здесь ал-Йа'куби, ссылаясь на Евангелие от Матфея, приводит имя Иисуса в арабо-христианском написании.

⁴¹ В арабской исторической литературе «ал-Маджус» (маги) также означает «персы» или «зороастрийцы».

⁴² В Евангелии от Матфея нет упоминания о возрасте Иисуса, видимо, автор заимствовал эти сведения из Евангелия от Луки, возможно, и из других источников, так как в Евангелии от Луки сказано, что *Иисус, начиная Своё служение, был лет тридцати* (Лук. 3, 23).

⁴³ В тексте: *ليسطعنه* (глагол восьмой породы *صنع/اصطنع* в толковых словарях имеет значения: избрать (назначить, принять) посредником. Арабский ученый-языковед XIII века Ибн Манзур приводит толкование фразы *واصطنعك لنفسى* в контексте обращения Бога к Мусе (Моисею) и толкует ее так: «Я избрал тебя для установления свидетельства обо Мне и поставил тебя между Мною и Моим народом» (*Ибн Манзур*. Лисан ал-'Араб, IV. Каир: [б.г.] – С. 2508). Видимо, этим глаголом ал-Йа'куби хотел передать смысл избрания Иисусом Иоанна посредником между Богом и людьми, по аналогии с избранием Богом Моисея.

⁴⁴ При передаче молитвы ал-Йа'куби буквально придерживается канонического христианского текста, это касается и данного стиха. Однако в Евангелии на арабском языке данный стих, в отличие от ал-Йа'куби, передан: *واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين اليّنا* («Прости нам грехи наши, так же, как мы прощаем согрешившим в отношении нас»). (Данный стих ближе к варианту Господней молитвы в Евангелии от Луки, 11, 4: *И прости нам грехи наши, как и мы прощаем всякому должнику нашему* – Прим. ВС.) Данный факт может свидетельствовать о том, что ал-Йа'куби пользовался в написании своего труда не арабоязычной Библией, а, возможно, греческой или латинской версиями.

⁴⁵ Данное изречение отсутствует в Евангелии от Матфея.

⁴⁶ Данное изречение отсутствует в главе 7 после стиха 3 Евангелия от Матфея. Видимо, оно является собственным толкованием ал-Йа'куби стихов 4 и 5 данной главы (Мат. 7, 4, 5).

⁴⁷ Мат. 7, 6: «не давайте святыни псам».

⁴⁸ В тексте: *الحنظل*. «ал-ханзал» – колоквинт. (См. о нем: *Ибн Сина*. Канон врачебной науки / Пер. с араб. М.А. Салье и др. В 6 тт. – Ташкент: Фан, 1979–1982. – Т. 3. 1981. – С. 251.)

⁴⁹ Очевидно, что в тексте утерян отрывок, соответствующий следующим словам Нагорной проповеди: «...и устремились на дом тот, и он не упал, потому что

основан был на камне. А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке; и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое» (Мат. 7, 24-27).

⁵⁰ Ирод Антипа (20 г. до н.э. – после 39 г. н.э.) – правитель Галилеи и Персии с 4 года до н.э. по 39 год н.э., сын царя Ирода Великого.

⁵¹ Ал-Йа'куби использует оба варианта этого имени (арабо-мусульманский – Йахйа и арабо-христианский – Йуханна); в первом случае – при пересказе от своего имени, во втором – при ссылках на Евангелия и другие христианские источники.

⁵² Ср. слова, произнесенные Иисусом Христом после Его

предсказания о разрушении Иерусалима: *Не пройдет род сей, как все это будет* (Мар. 3, 13). (Прим. ВС.)

⁵³ Написание имени в тексте – Ал-Йа'куби: *اليسع* (ал-Йасба, ал-Йасаба'), однако в арабских текстах Библии данное имя пишется: *أليصابات* (ал-Йасабат).

⁵⁴ *Ал-Хайкал* (*الهيكل*) – Иерусалимский Храм; также называется *Байт Муқаддас* (*بيت مقدس*).

⁵⁵ В Лук. 1, 37: *Ибо у Бога не остается бессильным никакое слово.* (Прим. ВС.)

⁵⁶ В тексте *الأري* – загон для верблюдов, скота (*Ибн Манзур. Указ. соч. С. 68*); в арабской версии Евангелия от Луки: *المذود* – ясли для скота.

⁵⁷ В Евангелии от Луки (2, 24) – «или».

МОСКОВСКИЙ ПАТРИАРХАТ
ТАШКЕНТСКАЯ И УЗБЕКИСТАНСКАЯ ЕПАРХИЯ

Восток Свыше

ДУХОВНЫЙ,
ЛИТЕРАТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ
ЖУРНАЛ

ИЗДАЕТСЯ С 2001 ГОДА

ВЫПУСК
XXXVIII

№ 3
июль–сентябрь

ТАШКЕНТ
2015

Евангельские истории в произведениях средневековых арабо-мусульманских историков

*Из Китāб ат-Та'рих («Книги истории») ал-Йа'куби. Перевод и комментарии
Камола ШАНИЯЗОВА**

Иал-Масиḫ (Мессия), когда исполнилось ему тридцать лет {Лук. 3, 23}, вошел в субботу в Храм, и встал как обычно для чтения, и ему дали Книгу пророка Аша'йа (Исайя), он раскрыл Книгу и нашел там написанное {Лук. 4, 16-17}: «Дух Господень на Мне, для этого он избрал Меня, и помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня ((75)) исцелять сломленных сердцем и благовествовать плененным избавление и слепым прозрение, чтобы я утешил сломленного, и благовествовал порочным милость и прощение, и проповедовал закон, приемлемый Господу» {Лук. 4, 18}. И он свернул Писание и передал его служителю, и [затем] отошел и сел {Лук. 4, 20}, и люди дивились его поступку и сказали: «Разве не сын это Йусуфа (Иосифа)?» {Лук. 4, 22}.

Евангелие [от] Йуханна (Иоанна): Что касается Йуханны Апостола, то он говорит в начале своего Евангелия об ал-Масиḫе: «Прежде всего было Слово, и Слово это было у Бога, и Бог был Словом. Оно было прежде всего, и было с ним. И была жизнь, и жизнь – это Свет людей, и это Свет, светящий во тьме, и тьма не постигнет Его» {Ин. 1, 1-5}.

Был человек, посланный Богом, имя его Йуханна (Иоанн). Он прибыл во свидетельство, свидетельствовать о свете для направления людей [на путь истины] и [чтобы] они верили через него. И он [Иоанн] не был светом, а свет истины продолжает светить и проявляется в мире, и мир в его руках [был], и мир не познал его, к своим пришел, и свои не приняли его. Но те, кто приняли его, уверовали в него, тем дал Бог власть, чтобы они назывались сынами Бога – теми, кто верят именем Его, Который не из крови, и не рожден Он от любви плоти, и не рожден от страсти мужчины, но рожден от Бога. И Слово стало плотью и воплотилось среди нас, и мы увидели Его славу в величии, как единственного [рожденного] от Отца, исполненного благом и справедливостью {Ин. 1, 6-14}.

* Продолжение. Начало в № 2 (XXXVII), 2015. В переводе сохранена арабская транскрипция собственных имен и географических названий, которые снабжены комментариями. В круглых скобках () даны соответствия имен и топонимов в русском Синодальном переводе Библии; в двойных круглых скобках (()) – номера страниц издания: *Ал-Йа'куби. Китāб ат-Та'рих*, I (Бейрут, 1960); в квадратных [] – смысловые вставки переводчика; в фигурных { } – соответствующие места в Евангелиях; в угловых с многоточием внутри <...> – пробелы в оригинале текста.

И Йуханна свидетельствовал о Нем, воскликнул и сказал: «Это, [как] я сказал, Тот, Кто идет после меня, но Он – впереди меня, ибо Он был прежде меня, и от полноты Его каждый раз, когда мы просили остаток благодати, Он давал взамен первую благодать {Ин. 1, 15-16}. Если Тора была ниспослана в руки Мусы (Моисея), то истина и благодать – от Исы ал-Масйха {Ин. 1, 17} <...> Слово, которое все еще в объятиях Отца Его» {Ин. 1,18}.

И это [были] слова четырех учеников, Евангелистов, в отношении ал-Масйха. Затем они рассказали [о том], что было из известий о Нем. А Он исцелял больных и прокаженных, и поднимал разбитых параличом, и отверзал глаза слепым.

И был у Него сподвижник по имени ал-‘Азар (Лазарь), [живший] в деревне, называемой Байт ‘Анийя (Вифания) {Ин. 11, 1}, ((76)) в направлении Байт-ал-Қудс (Иерусалима). И он [Лазарь] умер, и был уложен в пещере, и находился [там] четыре дня. Затем в ту деревню пришел ал-Масйх, и вышли две сестры ал-‘Азара {Ин. 11, 1}, и сказали Ему: «О Господин наш, возлюбленный Тобою ал-‘Азар скончался!». И ал-Масйх загрустил по нему {Ин. 11, 33–35}, и сказал: «Где могила его?». И они привели Его к пещере, а на ней камень. И Он сказал: «Отодвиньте камень!», а они сказали: «Он уже смердит после четырех дней!» {Ин. 11, 38-39}. И Он приблизился к пещере и сказал: «Господи, слава Тебе! Я знаю, что ты даешь все, но Я говорю ради общества, стоящего [здесь], чтоб они поверили и убедились, что именно Ты послал Меня» {Ин. 11, 42}. Затем Он сказал ал-‘Азару: «Встань!». И он встал, волоча покрывало [которое было] на нем, а руки его и ноги его были связаны, и с ними были люди из иудеев. И они уверовали в Него и подошли рассматривать ал-‘Азара и дивились ему {Ин. 11, 41-45}.

И собралась знать иудеев и их священники и сказали: «Мы боимся, что испортится вера наша и народ последует за Ним» {Мат. 26, 3; Мар. 14, 1; Ин. 11, 47-48}. И сказал им Қайафа, первосвященник {Ин. 11, 49}: «Смерть одного человека лучше, чем если весь народ уйдет [погибнет]!» {Ин. 11, 50; 18, 14}. И они сошлись на убийстве Его {Ин. 11, 53}.

И въехал ал-Масйх в Уршалим (Иерусалим) на осле, и встретили Его сподвижники Его пальмовыми ветвями {Мат. 21, 8; Мар. 11, 8; Лук. 19, 36; Ин. 12, 12, 13}.

И был Йахуза бин Шим‘ан (Иуда Симонов) одним из сподвижников ал-Масйха. И сказал ал-Масйх сподвижникам Своим: «Вот один из вас, из тех, кто ест и пьет со Мной, выдаст Меня», то есть Йахуза бин Шим‘ан {Мат. 26, 21; Мар. 14, 18; Лук. 22, 21; Ин. 13, 21}. Затем принялся завещать сподвижникам Своим и говорить им: «Вот пришел час, в который Сын Человеческий перейдет к Отцу, и Я иду туда, куда вы не можете пойти со Мной {Ин. 7, 34; 8, 21; 13, 33, 36}. И запомните Мой завет. Придет к вам ал-Фарақлит (Параклет) {Ин. 14, 16}, и он будет с вами пророком. И если придет ал-Фарақлит, то он тот, кто свидетельствует обо Мне {Ин. 14, 26; 15, 26}. И Я воистину сказал вам это, чтобы вы вспомнили его, когда придет его время. И Я уже призвал его для вас. А что касается Меня, то Я ухожу к тому, кто послал Меня, и если не придет дух истины, направляющий вас ко всей истине, и пророчествующий вам дела отдаленные, и прославляющий Меня, то еще немного, и вы не увидите Меня» {Ин. 14, 16-19}.

Затем ал-Масй̄х поднял глаза к небу и сказал: «Пришел час! Я прославил Тебя на земле {Ин. 12, 23; 17, 1, 4}, и дело, которое Ты приказал мне совершить, Я завершил». Затем он сказал: «Боже, если ((77)) неизбежно Мне испить из этой чаши, то облегчи ее для Меня, но пусть будет не как Я хочу, но как Ты хочешь, Господи!» {Мат. 26, 39; Мар. 14, 35, 36; Лук. 22, 42}.

И ал-Масй̄х вместе со Своими учениками пришел в место, где собирались Он и его последователи, и Йахўзā (Иуда), один из апостолов, знал это место. И когда заметил, что стража ищет Его, повел их и тех, кто был с ними из посланцев священников, пока не остановился с ними на [том] месте {Мат. 26, 47; Мар. 14, 43; Лук. 22, 47; Ин. 18, 3}. И вышел к ним ал-Масй̄х и сказал им: «Кого ищете?». Они сказали: «Ису ал-Нāсирй̄ (Иисуса Назарей!)». И сказал им Иса: «Это Я». И они отступили, затем вернулись {Ин. 18, 4-6}, и сказал им ал-Масй̄х: «Я – Иса, и если вы ищете Меня, то отправляйтесь со Мной, дабы исполнилось слово» {Ин. 18, 9}.

И у Шим'āн ал-Ṣафā (Симона Петра) был меч, и он обнажил его, затем ударил раба первосвященника и отсек ему правую руку {Ин. 18, 10; Мат. 26, 51}. И сказал ал-Масй̄х: «О, Шим'āн! Верни меч свой в ножны, ибо Я не откажусь испить из чаши, которую дал Мне Господь Мой». И стража схватила ал-Масй̄ха и связала Его {Ин. 18, 11, 12}. И привели Его к Қайāфе, первосвященнику иудеев, который [ранее] указал убить Его {Мат. 26, 57; Мар. 14, 53; Лук. 22, 54; Ин. 18, 13, 14}.

А Шим'āн ал-Ṣафā (Симон Петр) шел за ним, и вошел вместе с помощниками, и сказали ему: «Ты из учеников этого ал-Нāсирй̄ (Назарей)?». Он сказал «Нет!» {Мат. 26, 69, 70; Мар. 14, 67, 68; Лук. 22, 56; Ин. 18, 17}.

И когда ввели ал-Масй̄ха к первосвященнику, тот начал говорить Ему, и ал-Масй̄х отвечал ему тем, что он не понимал, и некоторые из стражников ударили Его по щекам Его, затем вывели ал-Масй̄ха от Қайāфы в фартўрин (преторию). И он сказал Ему: «Ты Царь иудеев?», и сказал ему ал-Масй̄х: «От себя ли говоришь это или другие сообщили обо Мне?» {Мат. 27, 11; Мар. 15, 2; Лук. 23, 3; Ин. 18, 33}. И стал говорить ему, и сказал: «Царство Мое не от мира сего» {Ин. 18, 36}.

Затем стражники взяли венок из арджувāна и водрузили его на голову Его и начали бить Его {Мат. 27, 29; Мар. 15, 17; Ин. 19, 1}. Затем вывели Его, а на Нем был этот венок. И сказали главы священников: «Распните его!». И сказал им Фйлātўс (Пилат): «Возьмите Его и [сами] распните Его! А что касается меня, то я не нахожу в Нем вины!» И они сказали: «Он заслуживает распятия и убиения за то, что Он сказал, что Он – Сын Бога {Ин. 19, 6, 7}. Затем он [Пилат] вывел Его и сказал им: «Возьмите Его и [сами] распните Его!». И они взяли Его, и заставили Его нести древо, на котором распяли Его {Ин. 19, 16-17}.

((78)) Это [сказано] в Евангелии Йўҳанны, а что касается Матты (Матфея) и Марқуса (Марка) и Лўқи, то они говорят [следующее].

Водрузили доску, на которой был распят ал-Масй̄х, на шею человека из Қарнāна (Киринаянина) и направились с Ним в место, называемое ал-Джамджамат (Голгофа), а по-еврейски – Имахалах. И это место, на котором Он был распят, и были распяты вместе с Ним двое других: один с этой стороны и другой с той стороны. И Филатўс (Пилат) написал на доске: «Это – Ису'а ал-Нāсирй̄ (Иисус Назарей), Царь иудеев!»

{Мат. 27, 37; Мар. 15, 26; Лук. 23, 38; Ин. 19, 19}. И сказали ему главы священников: «Напиши: “Который сказал, что Он – Царь иудеев”!». Он сказал им: «Что я написал, то написал» {Ин. 19, 22}.

Затем стражники разделили между собой одежду ал-Маси́ха, и Мать Его Марйам, и Марйам дочь Қилу́фа (Клеопова), и Марйам ал-Мадждалāнийат (Магдалина), стоя смотрели на Него, и Он говорил Матери Своей с древа {Мат. 27, 55, 56; Мар. 15, 40; Лук. 23, 49; Ин. 19, 25, 26}.

И те стражники начали брать губку и в ней уксус и подносить ее к Его носу, и Он отвращался от нее; затем предал дух Свой, и они подошли к тем двум распятым вместе с Ним и перебили им голени. И один из стражников взял копье и вонзил им в бок Его, и вышла кровь и вода {Ин. 19, 32, 34}. Затем один из учеников Его спросил у Филāтуса (Пилата) [разрешение], и спустил Его, и взял бальзам из мирры и алоэ, и укутал Его в саван из льна, и умастил Его [благовониями]. И в этом месте был сад, и в нем новая могила, и положили в нее ал-Маси́ха, и это было в пятницу {Мат. 27, 57-60; Мар. 43-46; Лук. 51-54; Ин. 19, 38-42}.

Когда наступил Йаум ал-’Ахад (первый день недели, воскресенье), согласно тому, что говорят христиане, ранним утром Марйам ал-Мадждалāнийат (Мария Магдалина) пришла к могиле [Господа], и не нашла Его. И пришла к Шим’ану ал-’Сафе (Симону Петру) и его друзьям, и сообщила им, что Он не в могиле. И они направились [туда], но не нашли Его {Лук. 24, 1-3; Ин. 20, 2-9}. И Марйам пришла к могиле во второй раз и увидела в могиле двух человек и на них белые одеяния, и они оба сказали ей: «Не плачь!» {Ин. 20, 11-13}. Затем она обернулась назад, и увидела ал-Маси́ха, и Он заговорил с ней и сказал ей: «Не приближайся ко Мне, так как Я [еще] не поднялся к Отцу Моему, но отправься к братьям Моим и скажи им, что Я поднимаюсь к Отцу Моему, Отцу вашему, к Богу Моему и Богу вашему» {Ин. 20, 14-17}.

А Он, когда наступил вечер Йаум ал-’Ахад (воскресенья), явился к ним и сказал: «Мир с вами! {Мар. 16, 14; Лук. 24, 36; Ин. 20, 19}. И как послал Меня Отец Мой, так же посылаю вас, и если вы простите грехи кого-либо, то они простятся» {Ин. 20, 21-22} И они сказали: «Тот, кто говорит с нами – это дух и призрак!» {Лук. 24, 37}. Он сказал им: «Взгляните на следы гвоздей на Моих пальцах и на Мой правый бок» {Мар. 16, 14; Лук. 24, 39; Ин. 20, 27}. Затем сказал им: «Блаженны, которые не видели Меня и уверовали в Меня» {Ин. 20, 29}.

((79)) И они принесли Ему кусок рыбы, и Он поел и сказал им: «Если вы уверовали в Меня, то совершите Мои деяния; воистину, возложите руки на больного, и он будет здоров и не постигнет его смерть». Затем вознесся от них {Мар. 16, 18, 19; Лук. 24, 51; Деян. 1, 9}. И было Ему тридцать три года.

Это [было] то, что говорят Евангелисты, а они расходятся во всех смыслах. И сказал Бог Великий и Всемогуший: «Они не убили Его и не распинали Его, но привиделось им, и те, которые расходятся [в мнении] о Нем, находятся в сомнении о Нем, нет у них о Нем знания, кроме следования предположению; воистину не убили Его, но Бог вознес Его к себе».

И когда вознесся ’Иса ал-Маси́х, собрались апостолы в Иерусалиме на горе Таур ал-Зайтун (Масличной горе) и перешли в верхнюю комнату. И были в ней Бутрус (Петр) и Йа’қуб (Иаков), и Йуханна (Иоанн), и Андравус (Андрей), и Филибус (Фи-

липп), и Тўмā (Фома), и Барталамўс (Варфоломей), и Маттāвус (Матфей), и Йа'қуб (Иаков Алфеев) <...> {Деян. 1, 12, 13}.

И встал Шим'ан (Симон Петр) на камень и сказал: «О, собрание братьев! Надлежало исполниться Писанию, в котором предрек Святой Дух» {Деян. 1, 15,16}. И хотели поставить человека, дабы завершить им [количество апостолов] двенадцать, и выдвинули Матту (Матфея) и Барсабу (Варсаву) {Деян. 1, 23} и сказали: «Боже, покажи нам того, кого нам выбрать!». И выпал [жребий] на Матту (Матфея) {Деян. 1, 24, 26}. И настиг их сильный ветер, и наполнилась [им] комната, в которой они были, и увидели они подобное языку пламени, и заговорили на различных языках {Деян. 2, 2-4}. Затем сказали Бутрус (Петру): «Что творишь?». И сказал им Бутрус: «Встаньте и крестите каждого из вас именем ал-Масйха, и отступитесь от этого порочного племени» {Деян. 2, 38, 40}.

Бутрус и Йўханнā (Петр и Иоанн) каждый раз, когда заходили в синагогу, вспоминали деяния ал-Масйха, и описывали Его поступки, и призывали людей поклоняться Ему. И это вменили им в вину иудеи, и схватили их и заточили их, затем отпустили их {Деян. 5, 17-19}. И сказали [двенадцать Апостолов]: «Мы изберем семь человек, [которые] будут прославлять Бога и вспоминать мудрость Его и Его помазанника». И выбрали Истифануса (Стефана), и Фйлибуса (Филиппа), и Ибрухўруса (Прохора), и Нйқанўра (Никанора), и Тймўна (Тимона), и Барминā (Пармена), и Нйқулāвус ал'Антāкй (Николая Антиохийца), и назначили их, и помолились за них, и осветили их. И они начали описывать деяния ал-Масйха и призывать людей к вере своей {Деян. 2, 2-7}.

И был Бўлус (Павел) самым жестоким в отношении к ним [ученикам Иисуса] и причинившим им наибольшие страдания. И он убивал тех ((80)) из них, кого мог, и преследовал их в каждом месте {Деян. 8, 1, 3}. И вышел он, намереваясь [идти] в Дамаск, чтобы собрать [для наказания] людей [учеников Христа], находившихся там. И услышал голос, зовущий его: «О, Бўлус, почему ты гонишь Меня!». И он испугался так, что [ничего] не видел. Затем пришел к нему [ученик Христов] Ханāнийā (Анания), и он освятил его, и он [Бўлус] отошел, и прозрели его очи, и он начал стоять в церквях, и упоминать ал-Масйха, и прославлять его. И иудеи решили убить его, а он сбежал от них, и стал с учениками [Христа] проповедовать людям, и говорить так, как они говорят о нем (ал-Масйхе) {Деян. 9, 1-28}, и проявлять благочестие в миру, и сдержанность в нем так, что все апостолы сами пришли к нему и произвели его своим главой.

И он вставал и говорил, и упоминал заповеди сынов Израиля и пророков, и свидетельствовал об ал-Масйхе {Деян. 13, 17-41}. И говорил: «Отправьтесь с нами к народам, подобно тому, как Бог сказал ал-Масйху: «Я положил Тебя во свет народам, и [чтобы] Ты стал спасением во [всех] сторонах земли!» {Деян. 13, 47}. И каждый человек из них говорил о его суждении, и сказали: «Необходимо, чтобы он охранял закон и послал в каждую страну того, кто будет проповедовать эту веру, и прекратил жертвоприношения идолам, и прелюбодеяние и кровопийство» {Деян. 14, 13-18}.

Бўлус (Павел) и с ним двое мужей вышли в'Антāкийат (Антиохию) для установления веры крещения {Деян. 12, 25}. Затем вернулся Бўлус [в Иерусалим] и был схвачен

и приведен к царю римскому и встал и говорил, и свидетельствовал об ал-Маси́хе, и люди объединились (решили) убить его за то, что он порочил их веру и за свидетельство об ал-Маси́хе и почитание Его им.

(Окончание следует.)

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В Евангелии от Луки (4, 16): «И пришел в Назарет ... и вошел ... в синагогу»; ал-Йа'куби описывает эти события как произошедшие в Иерусалиме.

² Ал-Йа'куби почти дословно приводит стихи 1–14 главы 1 Евангелия от Луки. Вероятно, историка вдохновило то, что Коран также неоднократно называет Иисуса Христа Словом Божьим: «Вот сказали ангелы: “О, Марйам! Вот, Бог радуется Тебя вестью о Слове от Него, имя Которого Мессия Иса, сын Марйам, славном в ближнем и последнем мире и из приближенных» (Коран, сура 3, Ал-Имран, аят 45 (перевод И.Ю. Крачковского); см. также: Коран, сура 3, Ал-Имран, аяты 39 и 171.

³ Последующее предложение, по-видимому, является продолжением описания содержания стиха 18 главы 1 Евангелия от Иоанна; однако в данном стихе отсутствует слово «Слово».

⁴ История воскрешения Лазаря заимствована ал-Йа'куби из Евангелия от Иоанна (Ин. 11, 1–45) и воспроизведена в отрыве от текста своими словами; сравнительно близко к тексту пересказаны лишь стихи 39, 41, 42, 43, 44 и 45 1-й главы.

⁵ الفارقليط (ал-Фарақлит), от греческого paraklētōs (παράκλητος), – в Евангелии от Иоанна (Ин. 14, 16) – «Утешитель». Использование ал-Фарақлит в качестве имени собственного свидетельствует о том, что источниками ал-Йа'куби были более ранние переводы Нового Завета на арабский язык или непосредственно греческие тексты. Данный факт может служить исключением в использовании им арамейских текстов Нового Завета.

⁶ Мусульманские богословы отождествляют имя ал-Фарақлит с именем пророка Мухаммеда, толкуя перевод древнегреческого слова «параклетос» на арабский в значении Ахмад или Мухаммад (см.: Абдал Маджид аз-Зиндани, «Башарат ал-Русул фи ал-Таурат ва ал-Инджил» /Свидетельства о пророках в Торе и Евангелии/. URL: www.albshara.com/showthread.php?t=6968). Стихи 16 и 26 главы 14 Евангелия от Иоанна приводятся мусульманскими богословами в качестве подтверждения айата 6 суры 61 «Ал-Саф» Корана, которая гласит: «И вот сказал Иса, сын Марйам: “О сыны Израила! Я – посланник Бога к вам, подтверждающий истинность того, что ниспослано до меня в Торе, и благовествующий о посланнике, который придет после меня, имя которому будет Ахмад”. Когда же Он пришел с ясными знаменьями, то они сказали: “Это – явное колдовство!”» (пер. И.Ю. Крачковского).

⁷ الصفا (ал-сафа) – камень, скала.

⁸ В Новом Завете (Ин. 18, 10; Мат. 26, 51.): «отсек ему правое ухо».

⁹ В Евангелии от Иоанна: «И отвели его сперва к Анне; ибо он был тесть Каиафе» (Ин. 18, 13).

¹⁰ В тексте: فرطورين (фартурин), – встречается в сирийской версии Нового Завета и в арабской транслитерации и обозначает «претория» (Мат. 27, 27; Мар. 15, 16; Ин. 18, 28, 33; Деян. 23, 25; Фил. 1, 13). В современной арабской редакции Нового Завета слово «претория» передано как: دار الولاية, что дословно означает «дворец [наместника] провинции». В английской версии (KJV): «hall of judgment» – зал судилища.

¹¹ Можно было предположить, что подлежащее «он» относится к слову «фартурин» (претория), однако, согласно евангелистам, содержание его относится к высказыванию Пилата (Мат. 27, 11; Мар. 15, 2; Лук. 23, 3; Ин. 18, 33.); последующее повествование и упоминание имени Пилата в тексте ал-Йа'куби исключает возможность использования слова «фартурин» как ошибочно воспроизведенного им в качестве имени собственного.

¹² أرجوان – пурпур, бот. церцис, или иудино дерево, багряник. В арабской редакции Нового Завета (Ин. 19, 2) это слово применяется в значении пурпурный как определение цвета одежды, а венюк описывается как сплетенный из колючки: صَفَرَ الْعَسْكَرُ إِكْبِيَالًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَالْتَبَسُوهُ ثَوْبَ أَرْجَوَانَ، («И воины сплели венец из колючки, и возложили Ему на голову, и одели его в пурпурную одежду»). Вероятно, здесь ал-Йа'куби допускает неточность перевода, восприняв слово أرجوان как название растения, а не как цвет одежды.

¹³ Букв. с арабского: череп, лобное место; в Евангелиях – Голгофа (Мат. 27, 33; Мар. 15,22; Лук. 23, 33; Ин. 19, 17).

¹⁴ Коран, сура 4 «Ал-Ниса», 157.

¹⁵ Ал-Йа'куби в своем произведении использует два варианта написания этого имени: «Филифус» и «Филибус»; данный факт может указывать на использование им разноязычных источников или на его собственную неточность в транслитерации имен.

¹⁶ Здесь ал-Йа'куби использует транслитерацию на арабский язык имени Матфей с греческого.

¹⁷ Можно предположить, что в пробеле пропущены имена Симона Зилота и Иуды, брата Иакова (Деян. 1, 13).

¹⁸ В Деяниях не говорится, что апостол Павел был признан апостолами своим главой. (Прим. ВС.)

МОСКОВСКИЙ ПАТРИАРХАТ
ТАШКЕНТСКАЯ И УЗБЕКИСТАНСКАЯ ЕПАРХИЯ

Восток Свыше

ДУХОВНЫЙ,
ЛИТЕРАТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ
ЖУРНАЛ

ИЗДАЕТСЯ С 2001 ГОДА

ВЫПУСК
XL

№ 1-2
январь–июнь

ТАШКЕНТ
2016

Евангельские истории в произведениях средневековых арабо-мусульманских историков

*Из Китāб ал-Умам ва ал-Мулук («Книги народов и царей») Муḥаммада ибн Джарира ат-Ṭабари. Перевод с арабского и примечания Камола ШАНИЯЗОВА**

Повеествование возвращается к 'Исе ибн Марйам (Иисусу сыну Марии) и его Матери, Мир им обоим!¹

Он ('Ибн Исḥақ²) сказал: «Марйам (Мария) и Йусуф бин Йа'қуб (Иосиф, сын Иакова), сын Ее дяди [по отцу], исполняли работы по синагоге, и Марйам, когда иссякала Ее [питьевая] вода, как это было упомянуто, и вода Йусуфа, брали каждый свой кувшин и направлялись в пещеру, в которой была вода. Там они утоляли жажду и наполняли свои кувшины, затем возвращались в синагогу. А день, в который Джабра'ил (Гавриил) встретил Ее (Марйам), был самым длинным днем в году и самым жарким. И иссякла Ее вода, и Она сказала: "О Йусуф (Иосиф), не пойдешь ли ты со Мною набрать воды?". Он сказал: "У меня осталась вода, достаточная мне на этот мой день до завтра". Она сказала: "Но у Меня, клянусь богом, нет воды!"»

И Она взяла свой кувшин, затем отправилась одна и вошла в пещеру, а в ней (пещере) находился Джабра'ил (Архангел Гавриил), и принял он пред Нею обличие совершенного человека³. И он сказал Ей: "О Марйам, воистину Бог послал меня к Тебе, чтобы даровать Тебе мальчика чистого"⁴. Она сказала: "Я ишу защиты от тебя у Милосердного, если ты богобоязнен"⁵. Ибо Она приняла его за [обычного] мужчину из рода Адамова. Он же сказал: "Я есть посланник Господа твоего!". Она сказала: "Как может быть у меня мальчик? Меня не касался человек, и не была я распутницей". Он сказал: "Так сказал твой Господь: "Это для Меня – легко. И сделаем Мы Его знамением для людей и Нашим милосердием". Дело это решено"⁶. [Это] значит, что Бог предрешил, что это осуществится. И после того, как он сказал это,

* Окончание. Начало в №№ 2–4 (XXXVII–XXXIX), 2015. В переводе сохранена арабская транскрипция собственных имен и географических названий, которые снабжены комментариями. В круглых скобках () даны соответствия имен и топонимов в русском Синодальном переводе Библии; в двойных круглых скобках (()) – номера страниц издания: (محمد بن جرير الطبري أبو جعفر "الكتاب: تاريخ الأمم والملوك" الناشر: دار الكتب العلمية - بيروت الطبعة الأولى، 1407) Муḥаммад ибн Джарир ат-Ṭабари. Китаб ал-Умам ва ал-Мулук, Дар ал-кутуб ал-'илмийат, Байрут, ат-табат ал-'ула, 1407 X., I, С. 345 (далее: «ат-Ṭабари»); в квадратных [] – смысловые вставки переводчика.

Она поручилась воле Аллаха, и [Джабра'ил] дунул в карман Ее [одежды], а затем удалился от Нее, и Она наполнила кувшин свой»⁷.

Он ('Ибн Исхақ) сказал: «Рассказал мне Мухаммад бин Сахл бин 'Аскар ал-Бухари⁸, который [слышал это от] Исма'ила бин 'Абдал-Карима⁹, который [слышал это от] 'Абд ас-Самада бин Ма'қала, племянника Вахба¹⁰, [который] в свою очередь [слышал это от самого] Вахба: "Послал Аллах Великий и Всемогуший Джабра'ила (Гавриила) к Марйам (Марии) *в обличии совершенного человека, и Она сказала: "Я ищу защиты от тебя у Милосердного, если ты богобоязнен"*¹¹. Затем он [Джабра'ил] дунул в карман Ее платья, так что дуновение достигло утробы и приняло обличье 'Исы (Иисуса)".

((350)) Он (Вахб) сказал [также]: "И с Ней был родственник Ее, именуемый Йусуфом (Иосифом), – плотник, и они оба направлялись в свой храм, который был у горы Сион, и этот храм был в то время [одним] из их величайших храмов. Марйам и Йусуф служили в этом храме, и служение ему [для них] было великой честью и доброй волей на это. И они сами выполняли [работы] по уходу за ним, и каждению и подметанию его и [поддерживанию] чистоты в нем. И все, что они делали в нем из работ, было невиданным среди людей их времени наивысшим с их стороны усердием и поклонением.

[Узнав же] о беременности Марйам, ее господин Йусуф сперва отказался это признать. Когда он увидел то, что с Ней [произошло], он усомнился в этом, и это [чувство] умножилось в нем, и он устранился и не знал, в чем причина Ее положения. И когда Йусуф намеревался осудить Ее, то вспоминал Ее праведность и благочестие Ее, ведь Она не отлучалась от него даже на час. А когда хотел оправдать Ее, то видел то, что становилось явным в Ней (т.е. беременность). И, когда усилилось в нем это [смятение], он заговорил с Ней, и это был его первый разговор с Ней.

И он сказал Ей: "Запало мне в душу сомнение относительно Тебя. Я пытался умертвить и заглушить это в своем сердце, но оно овладело мной, и разговор об этом, точно шило в моей груди". И Она сказала: "Скажи, даже если это [что-то] неприятное".

Он сказал: "Я не хотел сказать [ничего], кроме того, чтобы Ты мне разъяснила, может ли произрасти растение без семени?».

Она сказала: "Да!".

Он сказал: "Вырастет ли дерево без дождя, орошающего его?".

Она сказала: "Да!".

Он сказал: "Бывает ли потомство без [участия] мужского начала?".

Она сказала: "Да! Разве ты не знаешь, что Бог взрастил растения в день сотворения их без семени и что семя произошло от растений, которые Он сотворил без семени? Разве ты не знаешь, что Бог вырастил деревья без дождя и что Он сделал той [же] силой дождь жизнью для дерева после того, как Сам сотворил каждое из них? Или ты говоришь, что Бог не может вырастить дерево, пока не использует для этого воду; и если бы не [было] так, Он не позволил бы Мне взрастить Его (т.е. плод)?".

Сказал ей Йусуф: "Я не говорю этого, ибо я знаю, что Бог в силах [сотворить всё], что Он пожелает, *только говорит ему: "Будь!" И оно бывает*¹².

И сказала ему Марьям: “Разве ты не знаешь, что Бог Великий и Всемогущий сотворил Адама и жену его без мужского и без женского начала?”

Он сказал: “Действительно!”

И когда Она сказала ему это, в душу его легло то, что Тот, который в Ней, является чем-то от Бога Великого и Всемогущего. И он не пытался [впредь] спрашивать Ее о Нем, видя Ее [желание] скрыть это.

Затем Йусуф взял на себя служение в храме и избавил Ее от всех работ, которые Она делала в нем. Ибо он видел, как исхудало и пожелтело тело Ее, и пятна на лице Ее, и выпуклость живота Ее, и слабость Ее, и напряженность взора Ее. Ибо Марьям не была до этого такой. И когда приблизились роды, Бог внушил Ей: “Выйди из земли племени своего, ибо они, если добьются Тебя, укорят Тебя и убьют дитя Твое”. И Она перебралась по этой причине к сестре Своей. А сестра Ее в то время была беременна Йахйей (Иоанном Крестителем). И когда они встретились, мать Йахьи (Иоанна) увидела то, что в Ее (Марии) утробе [Младенец], и упала ниц перед Ним в поклонении, признавая [в нем] ‘Ису (Иисуса).

И Йусуф (Иосиф) перевез Ее (Марию) в землю Египта на осле. И между Ней, когда Она села на осла, и седлом не было [подстелено] ничего. И отправился Йусуф с Ней, и когда он оказался на границе с Египтом, на краю страны его народа, начались у Марьям роды. И он (Йусуф) укрыл Ее в стойле осла, в яслях у подножия пальмы, а это [было] зимой. И усилились у Марьям схватки, и когда Она ощутила их силу, прислонилась к пальме и обняла ее¹³. И окружили Ее ангелы, встали в ряды, устремляя взоры на Нее.

И когда Она родила, а Она была печальна, Ей было сказано: *Не печалься: Господь твой сделал под тобой ручей. И потряси над собой ствол пальмы, она уронит к тебе финики¹⁴ спелые. Ешь, пей и прохлади глаза! А если увидишь кого из людей, то скажи: “Я дала Милостивому обет поста и не буду говорить сегодня с человеком”¹⁵*. И плоды посыпались на Нее, а это было зимой.

И идолы, которым поклонялись вместо Бога, в тот час, когда Она родила, по всей земле оказались перевернутыми, поставленными на головы. И испугались шайтаны, и устрешили этого, и не ведали причины тому, и направились при этом в спешке к ‘Иблису (дьяволу). А он [сидел] на троне своем в бездне зеленой, кажущейся тронном, в день, когда он был на воде, и покрывался, кажась, завесой света, который без Милосердного.

И они (шайтаны) прибыли к нему. И уже прошло шесть часов [того] дня. И когда ‘Иблис увидел их скопище, устремился этого, ибо он не видел их всех до этого часа, с тех пор, ((351)) как разлучился с ними, а видел их [до этого] рассеянными. И спросил их [о причине их прихода]. И они сообщили ему, что на земле произошло событие, [из-за которого] оказались идолы перевернутыми вниз головой, и нет [теперь] ничего способствующего гибели племени Адама от них (бесов).

“Мы [, – сказали шайтаны, –] входили в полость их (идолов) и говорили с ними (людьми), и устраивали их дела, и они думали, что они (идолы) говорят с ними. Но когда постигло их (идолов) это событие, оно умалило их в глазах племени Адама, и унизило их, и низложило их это. И мы опасаемся, что они не будут поклоняться им после этого навеки. Знай, что мы бы не пришли к тебе, пока не исследовали бы всю

землю и не перевернули [кверху дном] моря, и во всем, где мы прилагали силы, мы не достигли того, чего хотели, кроме [еще большего] недоумения”.

И сказал им 'Иблис: “Это – великое дело! [Причина же его пока] скрыта от меня. Оставайтесь пока здесь”. [Сказав] это, 'Иблис улетел и отлучился от них на три часа, и отошел от них (идолов) к месту, где родился 'Иса (Иисус). И когда увидел ангелов, взирающих на то место, понял, что то событие заключается в Нем (Иисусе).

И вознамерился 'Иблис подойти к Нему сверху. Но поднялись головы ангелов и плечи их до небес. Затем он захотел проникнуть к Нему из-под земли. Но ступни ангелов были ниже того [предела], куда стремился 'Иблис. Затем он вознамерился войти между ними, но они запретили ему это.

Тогда 'Иблис вернулся к своим соумышленникам и сказал им: “Я не пришел к вам, пока не исследовал всю землю с востока ее и запада ее, сушу ее и моря ее, и семейство двух горизонтов и высшего неба. И всего этого я достиг за три часа”. И он сообщил им о рождении ал-Масиха (Мессии) и сказал им: “Скрытым до сих пор от меня было дело Его и то, что Он облачился в утробе женщины в ребенка, я [воистину] не ведал. И мы пока не покорили Его, даже когда я посетил Ее (Марию). И я желаю, чтобы сбились с пути Его больше тех [людей], которые будут слушаться Его. Ибо не было пророка до него более сильного, чем Он, против меня и против вас!”.

В эту ночь вышли люди, прибывшие к нему из-за того, что не верили в восход звезды. А до этого рассказывали, что восход этой звезды является [одним] из признаков Рожденного в книге Данийала (Даниила)¹⁶. И они вышли в поисках Его и [взяли] с собой золото, и мирру, и ладан. И прошли [остановившись у] царя из царей Шама¹⁷, и он спросил их: “Куда направляетесь?”. И они сообщили ему об этом. И он сказал: “А зачем вы дарите Ему золото, мирру и ладан среди всех других вещей?”. Они сказали: “Это – символы Его. Ибо подобно тому, как золото является господином всех [мирских] благ, так же этот пророк является господином людей Своего времени. И подобно тому, как миррой исцеляются все раны и переломы, так же через этого пророка исцелит Господь каждого ослабленного и больного. И подобно тому, как курение ладана достигает небес, и не достигает их никакой другой дым, так и этого пророка вознесет Господь на небеса, и не вознесет в Его время никого другого”.

И когда они сказали это, царь про себя решил убить Его. И сказал: “Идите, и если узнаете место [пребывания] Его, сообщите мне, ибо я желаю того же, что вы желаете Ему в делах Его”. И они отправились [далее, и дошли,] и поднесли Марйам то, что было с ними из тех даров. И хотели вернуться к этому царю, дабы известить его о месте [пребывания] 'Исы. Но встретил их Ангел и сказал им: “Не возвращайтесь к нему и не сообщайте ему о месте [пребывания] Его, ибо он [царь] в действительности намерен убить Его». И отошли они другим путем.

И держала Марйам Его ('Ису) [на руках, сидя] на осле, и с ней Йусуф, пока они не прибыли в землю Египта, к холму, о котором сказал Бог: *И Мы дали им убежище у холма с плодородной почвой и источником*¹⁸.

И находилась Марйам [там] двенадцать лет, скрывая Его ('Ису) от людей, и никто не знал о Нем. И Марйам не доверяла ни Его самого, ни [заботу] о Его пропитании никому. Она собирала колосья, урожай которых был невиданным, с люлькой

на одном плече и торбой, в которую Она клала колосья, на другом. [И так продолжалось] до тех пор, пока не исполнилось 'Исе двенадцать лет.

И первое чудо, которое увидели люди от Него, случилось, [когда] Его Мать поселилась в доме дихкана¹⁹ (старосты деревни) из египтян. У этого дихкана похитили казну, а в доме его жили только немощные, но он не винил их. И опечалилась Марйам из-за беды дехкана. И когда увидел 'Иса печаль Матери Своей из-за беды [, постигшей] хозяина Ее приюта, сказал Ей: "О, Мать, желаешь ли Ты, чтобы Я указал ему на [причину] того, что [случилось] с ним?". Она сказала: "Да, Сын мой!". Он сказал: "Вели ему собрать для Меня немощных дома его". И сказала Марйам ((1/352)) дихкану об этом, и были собраны для Него ('Исы) бедняки дома его.

И когда они собрались, Он ('Иса) обратился к двум из них. Один из них слепой, а другой расслабленный. И Он посадил расслабленного на плечи слепого и сказал: "Встань с ним!" И сказал слепец: "Я немощен для этого". И 'Иса – мир Ему! – сказал: "А как ты осилил это вчера?". И когда все услышали это, то заставили слепца [сделать это,] и он встал с ним [на плечах]. И когда он выпрямился с ношей, расслабленный поднялся [, достав] до тайника [, где была спрятана] казна. И сказал 'Иса: "Вот так они вдвоем хитростью [покусились] на твое имущество вчера, так как слепой использовал свою силу, а расслабленный свои глаза". И велел расслабленному и слепому вернуть дихкану его собственность. И положил дихкан это в свою казну и сказал: "О Марйам, возьми половину этого!". Но Она сказала: "Воистину Я не позволю себе это!". И сказал дихкан: "Тогда отдай это Сыну Своему!" Она сказала: "[Не могу, ибо] Он выше Меня!".

Вскоре дихкан [решил] женить своего сына и устроил для него пир и собрал на него всех жителей Египта. И когда завершилось это [празднование], посетили его люди из жителей аш-Шама (Леванта), и дихкан не прогнал их, и они даже поселились у него. А у него не было в тот день шараба (фруктового напитка)²⁰. И, когда 'Иса заметил его беспокойство этим, вошел в один из домов дихкана, а там стояли два ряда кувшинов. И 'Иса простер руки Свои над их горлами, продолжая идти [между кувшинами], и каждый раз, когда Он простирал руки Свои над кувшином, тот наполнялся напитком, пока не дошел 'Иса до последнего²¹. А в тот день ему было двенадцать лет. И когда Он совершил это, дивились люди Его деянию и тому, чем Господь наделил Его.

И внушил Бог Великий и Всемогущий Матери Его Марйам направиться с Ним в аш-Шам (Левант). И Она поступила так, как было указано Ей. И Он ('Иса) оставался в аш-Шаме до поры, когда ему исполнилось тридцать лет. И было Ему откровение в тридцать лет, и Его пророческое служение продолжалось три года. Затем Бог вознес Его к Себе, когда увидел Его 'Иблис, в день, когда встретил Его на горной тропе и не добился от Него ничего. А он предстал перед Ним мужчиной в годах, добропорядочной внешности, и вышли с ним два злых беса, представ так же, как и 'Иблис, чтобы смешаться с толпой людей.

И Вахб считает, что больные собрались к 'Исе одной толпой в пятьдесят тысяч [человек]. И кто смог достичь Его, достиг, а кто из них не смог, то 'Иса – мир ему! – пошел к ним [Сам]. И Он действительно излечивал их молитвой к Богу Великому и Всемогущему. И пришел к Нему 'Иблис в обличие, ослепляющем людей своим

очарованием и красотой, и когда увидели его люди, доверились ему и склонились в его сторону. И он начал сообщать им о чудесах. И по его словам, чудеса, сотворенные этим человеком [это то, что] Он разговаривал [будучи] в колыбели, и воскрешал мертвых, и пророчествовал о будущем, и исцелял больных, и [что] это [и есть сам] Бог. И сказал один из его ('Иблиса) товарищей: "Эй, старец, ты невежественен, и слова твои вздор! Бог не должен появляться на молебнах, и почитать в утробах, и не может вместить его чрево женщин, но он Сын Бога"²². И сказал третий из них: "Вздор, что вы оба сказали, ошибка и невежество. Богу не нужно обзаводиться сыном, но он Тот, с кем Бог". Затем, как только произнесли слова свои, они исчезли. И это было последним появлением ['Иблиса]».

Рассказал мне Муса ибн Харун ал-Хамадани²³, [который] сказал: «Рассказал нам 'Амр ибн Ҳамад²⁴, [который] сказал: "Рассказал нам 'Асбат²⁵ со слов ас-Судди²⁶ в известии, которое он упомянул со слов 'Абу Малика²⁷ и 'Абу Ҷалиҳа²⁸, и 'Ибн 'Аббаса и Мурра ал-Хамадани, со слов 'Ибн Мас'уда²⁹ и со слов людей – сподвижников пророка [Мухаммада], благословит его Бог и приветствует. И он сказал: «Вышла Марйам из алтаря по причине постигших Ее месячных, и отгородилась от них (своей родни) стеной по слову Его: *Вот она удалилась от своей семьи в место восточное и устроила себе пред ними завесу*. И когда Она очистилась, перед ней предстал мужчина. И это слова Его [Аллаха]: *Мы отправили к ней Нашего духа*, а он, Джабра'ил (Гавриил), *принял пред ней обличие совершенного человека*. И когда Она увидела его, испугалась и сказала: *"Я ищу защиты от тебя у Милосердного, если ты богобоязнен"*. Он сказал: *"Я только посланник Господа твоего, чтобы даровать тебе мальчика чистого"*. Она сказала: *"Как может быть у меня мальчик? Меня не касался человек, и не была я распутницей"*. Он сказал: *"Так сказал твой Господь: "Это для Меня – легко. И сделаем Мы Его знаменем для людей и Нашим милосердием"*. Дело это решено"³⁰. И спал с Нее Ее джилъбаб (накидка), и он (Джабра'ил) взял за два рукава Ее и вдунул ((353)) в карман платья Ее, а оно было рваным из-за ветхости, и дуновение вошло в грудь Ее, и Она зачала.

И пришла к Ней сестра Ее, жена Закарийи' (Захарии), в ночь, когда Она навестила ее. И когда Она отворила ей дверь, она обняла Ее. И сказала жена Закарийи': "Почувствовала ли Ты, что я беременна?". Марйам сказала: "А почувствовала ли ты, что Я тоже беременна?". Жена Закарийи' сказала: "Воистину я ощутила, как тот, что в чреве моем, поклоняется Тому, Кто в Твоем чреве". И это его (Вахба) слова в заверение изречения от Аллаха³¹. И родила жена Закарийи' Йаҳйю (Иоанна). А когда наступило [время] родов Марйам, Она вышла в восточную сторону от алтаря и пришла в дальнюю [часть] его, и муки [схваток] привели Ее к стволу пальмы. [Ибо Аллах] говорит: *И привели ее муки к стволу пальмы*³². Она сказала, испытывая муки беременности и стыдясь людей: *"О если бы я умерла раньше этого и была забытою, забвенною!"*³³. Она говорит «забытою», [что значит] исчезла бы память обо Мне; Она говорит «забвенною», [что значит] забыт Мой след и не будут видны ни след, ни сущность Моя³⁴.

И воззвал он, Джабра'ил³⁵, к ней из-под нее: "Не печалься: Господь твой сделал под тобой ручей, то есть реку, и потряси над собой ствол пальмы". <...> И этой пальмой был он (Джабра'ил), и он произвел для Нее в алтаре реку; "она уронит к тебе

финики спелые". И он сказал Ей: *"Ешь, и пей, и прохлади глаза! А если ты увидишь кого из людей, то скажи: "Я дала Милостивому обет поста и не буду говорить сегодня с человеком"*". А в то время тот, кто постился, не разговаривал до наступления вечера. И Ей было сказано не превышать этого [срока поста].

И когда Она родила Его ('Ису), пошел Сатана и известил народ Израиля, что Марйам родила [не от своего супруга]. И они подошли и набросились на Нее и воззвали к Ней. *Она пришла с Ним к своему народу, неся Его. Они сказали: "О Марйам, ты совершила дело неслыханное! – он (Вахб) говорит «великое», – О сестра Харуна, не был отец твой дурным человеком, и мать твоя не была распутницей"*. Что на душе Твоей, о сестра Харуна (Аарона), – а Она была из рода Харуна (Аарона), брата Мусы (Моисея), а это подобно тому, что ты говоришь: «О брат рода такого-то», имея в виду родственную связь. И Она сказала им то, что повелел Господь. И когда они после этого хотели [побудить] Ее на разговор, *Она указала на Него, [то есть] на 'Ису. И они разозлились и сказали: "Она насмехается над нами, она велит нам, чтобы мы говорили с этим мальчиком, [и это] более оскорбительно для нас, чем ее прелюбодеяние". Они сказали: "Как мы можем говорить с тем, кто ребенок в колыбели?"*. И заговорил 'Иса [из колыбели]. Он сказал: *"Я – раб Аллаха, Он дал мне писание и сделал меня пророком. И сделал меня благословенным, где бы я ни был"*³⁶. И сказали сыны Израилевы: *"Отцом мальчика мог быть только Закарийя', [ибо] он входил к ней"*. И потребовали [привести] его.

А он (Закарийя') сбежал от них. И предстал перед ним Сатана в образе пастуха и сказал: *"О Закарийя', они догонят тебя, моли Аллаха, чтобы раскрылось тебе это дерево, и ты войдешь в него"*. И он воззвал к Аллаху, и раскрылось ему дерево, и он вошел в него. И от его одежды осталась бахрама. И прошли сыны Израиля мимо Сатаны и сказали: *"О, пастух, видел ли ты человека, который [был] вот здесь?"*. Он сказал: *"Да. Он околдовал это дерево, и оно раскрылось ему, и он вошел в него, и это бахрама его одежды"*. И они подступили и распилили дерево, в котором он был, пилами. <...> И когда родился 'Иса, не осталось на земле [ни одного] идола, которому поклонялись вне веры в Бога, и все упали на лица свои».

Рассказал мне ал-Мусанна, которому это рассказал 'Исхақ бин Ҳаджджадж, которому это рассказал Исма'ил бин 'Абдал-Карим, которому это рассказал 'Абд ас-Ҷамад бин Ма'қал, что он слышал от Вахба: «Говорят, что 'Иса, сын Марйам, мир Ему, когда известил Его Господь, что Он [вскорости] покинет мир, опечалился приближающейся к Нему смерти, и созвал апостолов, и приготовили Ему пищу. И Он сказал: *"Будьте со Мной в эту ночь, воистину у Меня в вас нужда"*. И когда они собрались к Нему в эту ночь, Он угостил их ужином и стал прислуживать. И когда они завершили трапезу, начал мыть им руки и омывать их Своими руками и вытирать их руки Своей одеждой. И они посчитали это чрезмерным и отказывались от этого. И Он сказал: *"Впрочем, тот, кто возразит Мне в эту ночь чем-либо в том, что Я делаю, то тот не со Мной и Я не с ним"*. И они повиновались ему, пока Он не завершил это. И Он сказал: *"Что касается того, что Я совершил с вами в эту ночь, что Я прислуживал вам при трапезе и умыл ваши руки ((354)) Своими руками, [то это было] для того, чтобы был у вас пример. И вы считаете, что Я лучше вас, и не просите [милости] друг у друга, но не щадите себя для других, как Я не пощадил Себя для*

вас. А нужда Моя, в чем Я прошу вашей помощи, [в следующем]: молитесь Аллаха за Меня и усердствуйте в мольбе, дабы Он отсрочил Мой срок". И когда они предали себя молитве, а они хотели усердствовать [в этом], покорил их сон так, что они не осилили мольбу. И Он начал будить их, говоря: "О Аллах! Вы не в силах потерпеть ради Меня одну ночь, помогая Мне!". Они сказали: "Клянемся Аллахом, мы не ведаем, что с нами, мы же бодрствовали в беседе и продлили беседу и не превозмогли ночь беседой. И мы не хотели [совершать] мольбы, кроме как [такой, чтобы] ничто не препятствовало ей [быть] между нами и Ним". И Он сказал: "Уходит пастырь, и разбредаются овцы!". И начал приводить слова подобные этому, укоряя их, затем сказал: "Истинно, один из вас отречется от Меня, прежде чем вскричит петух три раза, и один из вас продаст Меня за горстку дирхамов (серебряных монет), дабы поесть за цену Мою". И они вышли и разошлись.

А иудеи искали Его смерти, и схватили Шим'уна (Симона Петра), одного из апостолов, и сказали: "Этот один из Его товарищей!". И он отрекся и сказал: "Я не Его товарищ!". И они оставили его. Затем схватил его другой, и он также отрекся. Затем он (Петр) услышал голос петуха и заплакал. Когда настало утро, один из апостолов пришел к иудеям и сказал: "Что вы назначите мне, если укажу на ал-Маси́ха (Христа)?" И они назначили тридцать дирхамов (сребреников). И он взял их, и указал им на Него.

А до этого [некто] переоделся [в одежды 'Исы], и они схватили и [неверно] опознали его³⁷. И связали его веревкой, и повели его, говоря: "Ты воскрешал мертвых и отгонял сатану и избавлял одержимого, почему же ты не избавишь себя от этих пут?". И они плевали на него и возложили на него терние, пока не привели его к древу, на котором распяли его. Но вознес Его (Иисуса) Бог к Себе, а они распяли того, кого они приняли за Него, и оставался он [там] семь [часов].

Затем Его Мать и женщина, которую 'Иса, мир ему, вылечил и избавил от бесов, пришли плачущие к распятому. И явился к ним 'Иса, мир Ему, и сказал: "О ком плачете?". И они сказали: "О Тебе!". И он сказал: "Воистину, вознес Меня Аллах к Себе, и не постигло Меня ничто, кроме добра, а этот [распятый только] показался им (Мной). И скажите апостолам встретить Меня в таком-то месте". И они встретили Его в том месте, одиннадцать из них, и отсутствовал тот, который продал Его и указал на Него иудеям. И Он спросил о нем своих сподвижников, и они сказали, что он раскаялся в том, что сотворил, и удавился и убил себя. И Он сказал: "Если он покался, Аллах воздаст ему за покаяние". Затем Он спросил их о юноше, следовавшем за ними, по имени Йахья³⁸ (Иоанн), и сказал: "Он [будет] с вами, и отправляйтесь, и истинно станет каждый человек из вас говорить на языке народа [куда вы направитесь,] для увещевания их и призыва их [к вере]"».

Рассказал нам 'Ибн Ҳамид, [который] сказал со слов 'Ибн Исҳақа, со слов того, в ком он не сомневается, – Вахба бин Мунаббиха ал-Йамани [который] сказал: «Аллах забрал душу 'Исы, сына Марйам, в три часа дня, и вознес Его Аллах к Себе».

Рассказал нам 'Ибн Ҳамид, [который] сказал: «Рассказал нам Салма со слов 'Ибн Исҳақа: "Христиане считают, что Аллах забрал душу Его в семь часов дня. Затем воскресил Его Аллах и сказал Ему: "Спустишься и явись Марйам ал-Мадждаланийя (Марии Магдалине) на горе ее; ибо воистину никто не оплакивал Тебя так, как она, и никто

не скорбел о Тебе так, как она. Затем пусть соберутся к Тебе апостолы, и пошли их в земли с призывом [обратиться] к Аллаху, ибо Ты не [успел] сделать это”.

И направил Его (‘Ису) Господь к ней, и озарилась гора, когда Он спустился. И собрались к Нему апостолы, и Он послал их и приказал им извещать людей Его именем о том, что повелел Господь Ему. Затем Аллах вознес Его к Себе и покрыл Его [ангельскими] перьями и облачил в свет, и Он отучился от вкуса пищи и питья и вознесся к ангелам. И Он [встал] с ними вокруг трона [Бога], и стал Он ангелом [и] человеком, небесным [и] земным. И разошлись апостолы, согласно тому, что Он повелел им в ту ночь, в которую Он спустился и в которую христиане кадят [в своих церквях]».

И среди апостолов, которых Он направил, и из последователей [Его], которые были [с апостольской миссией] в [различных] в землях после них [, были следующие].

Апостол Футрус (Петр) и с ним Булус (Павел), который был из последователей и не был из [двенадцати] апостолов, [были направлены] в греческие [земли]; Андрайис (Андрей) и Маса (Матфей) – в землю людоедов, а они, как мы считаем, [являются племенем] *ал-асавид* (черных); Тумас (Фома) – в земли Вавилона из земель Востока; Филибус (Филипп) в Ал-Қайрауан³⁹ и Қартаджану (Карфаген), а они (эти города) [находятся] ((355)) в ‘Ифриқийи⁴⁰; Йуханус (Иоанн) – в Дафсус⁴¹, деревню юношей, которые [проспали] в пещере⁴²; Йа’қубус (Иаков) – в Уришалим (Иерусалим), то есть Илийа-Байт и Муқаддас⁴³; ‘Ибн Талма (Варфоломей) в ал-‘Арабийю (Аравию), то есть земли Ал-Хиджаза⁴⁴; Симун (Симон) – в земли берберов ниже ‘Ифриқийи; Йахуза (Иуда Фаддей), который не был из [двенадцати] апостолов – в Арыбус⁴⁵, и он занял место Йузуса Закарийи Йуты (Иуды Искариота), когда случилось то, что случилось⁴⁶.

Рассказал нам Ибн Ҳамид, со слов Салма, со слов ‘Ибн Исҳақа, со слов ‘Умара бин ‘Абдаллаха бин ‘Урвабина аз-Зубайра⁴⁷, со слов ‘Ибн Салима ал-‘Ансари⁴⁸ и аз-Зурқи⁴⁹, [который] сказал: «Был на одной из женщин из нас [нашего рода] обет подняться на вершину ал-Джамы’⁵⁰, горы в ал-Ақиқе⁵¹ в предместье Мадины. И я поднялся вместе с ней, и когда мы оказались на вершине горы, там была огромная могила, а на ней два огромных камня. Один камень у головы ее, другой камень у ног ее, на них надпись муснадом⁵². Я не знал, что она [означает], и понес [эти] два камня на себе, до тех пор, пока на некотором [участке] горы не упал от тяжести. И я бросил один из них и спустился с другим, и показал его ассирийцам, [спрашивая их] знают ли они письмо на нем, но они не знали. И я показал его тем, кто пишет забором⁵³, из народа Йемена, и тех, кто пишет муснадом, но они не знали его».

Он [, продолжая,] сказал: «И когда я не нашел кого-либо, кто знает это, бросил его [камень] под наш ковчег. И он находился там несколько лет, затем вошли к нам люди из жителей Маха (Мидии) – персов, желающие [купить] ожерелья. И я сказал им: “Есть ли у вас [свое] письмо?”. Они сказали: “Да!”. И я вынес к ним камень, и когда они читали его, оказалось, что это на их письме [означает]: “Это могила посланника Аллаха ‘Исы Ибн Марйам, мир Ему, к жителям этой страны”⁵⁴. И если они были жителями ее в то время, Он умер при них, и они похоронили Его на вершине горы».

Рассказал нам Ибн Ҳамид, со слов Салма, со слов ‘Ибн Исҳақа, [который] сказал:

«Затем [после Вознесения] ополчились на остальных апостолов, угнетая их и подвергая пыткам, и преследовали их.

И услышал об этом царь Рима, а они (апостолы) были подданными его. И он сам был идолопоклонником. И было сказано ему: “Воистину был Человек среди этих людей, на которого подданные твои, из сынов Израиля, ополчились и убили Его. И Он сообщал им, что он Посланник Бога; Он явил им чудеса и воскресил для них мертвых, и исцелил для них ослабленных, и создал им из глины подобное образу птицы и вдохнул в него, и он стал птицей по изволению Аллаха⁵⁵, и предсказывал им будущее”.

И он [царь] сказал: “Горе вам, что вы не сообщили мне о Его деяниях и деяниях ваших [при Его жизни]! О Аллах, если бы я знал, что произошло между вами и Ним!”. Затем он послал за апостолами и избавил их от преследования, и расспросил их о религии ‘Исы и Его деяниях. И они сообщили ему известия о Нем, и он последовал им по их вере и снял [с креста останки] Сарджиса⁵⁶ и похоронил его. И взял древо его, на котором он был распят, и почтил его и сохранил его из-за того, что осталось на нем от него. И ополчился на сынов Израиля и убил из них огромное множество. И это стало началом христианства в Риме».

Некоторые летописцы упоминали, что рождение ‘Исы, мир ему, было по прошествии сорока двух лет с [начала правления] царя ‘Агустуса (Августа)⁵⁷ и что ‘Агустус жил после этого оставшееся [время] своего царствования, а все время его царствования было пятьдесят шесть лет, [как] некоторые сказали, и дней.

Он (‘Ибн Исхак) сказал: «И иудеи ожидали ал-Масиха (Мессию). А главенство над Байт-ал-Қудсом (Иерусалимом) в то время было за Цезарем, и царем над ним со стороны Цезаря был [поставлен] Хирудус (Ирод) Старший, к которому вошли посланцы царя Персии (волхвы), которых направил царь к ал-Масиху (Мессии), а Хирудуса настигло заблуждение. И они сообщили ему, что царь Персии послал их для преподнесения ал-Масиху даров, [имеющихся] с ними, из золота и мирры и ладана и что они наблюдали звезду, [которая] уже взошла, и узнали об этом по вычислениям. И они поклонились Ему (Иисусу) в Байте ал-Лахаме (Вифлееме) из [земель] Палестины. А когда Хирудус узнал от них о скором пришествии ал-Масиха, потребовал [привести] Его, чтоб убить Его. И Аллах приказал Ангелу, чтобы он сказал Йусуфу (Иосифу), который был с Марьям в синагоге, что Хирудус вознамерился убить Его, и приказал ему бежать с мальчиком и его матерью в Египет.

И, когда умер Хирудус, Ангел сказал Йусуфу, а он [был] в Египте: “Хирудус уже умер! И царем вместо него стал ‘Аркалаус (Архелай), а тот, кто искал души мальчика, ушел”. И он отправился с Ним ((1.355)) в ал-Наҫират (Назарет) из [земель] Палестины, дабы сбылись слова Пророка Ша‘ийи (Исаии): “Из Египта воззвал тебя!”⁵⁸. И умер ‘Аркалаус (Архелай) и вместо него вступил на царствование Хирудус Младший (Ирод Антипа), который распял похожего на ал-Масиха во время своего правления. И господство в то время принадлежало царям греческим и римским, и был Хирудус (Ирод) и его сын в их подчинении. Хотя они назывались царями, [но] великие цари назывались цезарями. И был царем Байт-ал-Қудса (Иерусалима) во время распятия Хирудус Младший [, назначенный] со стороны Ғибарийуса (Тиверия), сына ‘Агустуса (Августа), без [права на] судейство. А [право] на судейство было у

человека римского, называемого Филатус (Пилат), назначенного Цезарем. И главой ал-Джалут (иудеев в изгнании) был Йунан бин Бахбусан.

Он ('Ибн Исхақ) сказал: «Упоминали, что тот, который был похож на 'Ису и был распят вместо него – мужчина израильянин, называемый [по имени] 'Айшу'а (Иешуа) бин Фандира. И царствование Тибарийуса (Тиверия) было двадцать три года и дни, из них до времени вознесения ал-Масиха восемнадцать лет и дни, и из них после этого пять лет».

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В мусульманской традиции изречение «мир ему или им», следующее за именами, обозначает, что лица почитаются в качестве пророков. Употребление данного изречения по отношению к Марии может означать, что она равно почитаема среди пророков ислама.

² Мухаммад ибн Исхақ (ум. 768 г.) – арабский историк, автор биографии пророка Мухаммада и не дошедшей до нас «Истории халифов».

³ Коран, сура 19 «Марйам», аят 17. Здесь и далее цитаты из Корана даны в переводе И.Ю. Крачковского и выделены курсивом.

⁴ Там же, аят 19.

⁵ Там же, аят 18.

⁶ Там же, аяты 20, 21.

⁷ Ат-Табари, I, С. 349. Мухаммад бин Сахл бин 'Аскар ал-Бухари.

⁸ Мухаммад бин Сахл бин 'Аскар – мавла (вольноотпущенник) племени тамим, Абу Бакрал-Бухари – ранний арабский историк, мухаддис (ум. в 865 г.).

⁹ Исма'ил бин 'Абдал-Карим – арабский историк, мухаддис, племянник 'Абд ал Самада ибн Ма'кала ибн Мунаббих ибн Камил ал-Йамани – раннего арабского историка, мухаддиса, умершего в 811 г.

¹⁰ Вахб ибн Мунаббих – ранний арабский историк-мухаддис (ум ок. 728–732 гг.).

¹¹ Коран, сура 19 «Марйам», аят 18.

¹² «Он – Творец небес и земли, а когда Он решит какое-нибудь дело, то только говорит ему: "Будь!"» – и оно бывает» (Коран, сура 2 «Корова», аят 111)

¹³ «И привели ее муки к стволу пальмы» (Коран, сура 19 «Марйам», аят 23).

¹⁴ И.Ю. Крачковский переводит слово رطباً как «свежие», однако это слово также имеет значение «финики», что более соответствует смыслу и толкованиям данного аята

¹⁵ Коран, сура 19 «Марйам», аяты 24–27.

¹⁶ Видимо, имеется в виду пророчество Исаяи (60, 3), а не Даниила; см. также: Числа: 24, 17.

¹⁷ Аш-Шам – истор. Левант, общее название территории Сирии, Ливана, Палестины, включая Иудею. Под царем имеется в виду Ирод Четверовластник.

¹⁸ Коран, сура 23 «Ал-Му'минун», аят 50; ...И дали им убежище у холма с покойным пребыванием и источником. ذات فرار переведено Крачковским как «с покойным пребыванием»; мы руководствовались тафсирами, где это словосочетание толкуется как «с плодородной почвой».

¹⁹ دهقان – дихқан, перс. дехкан – в раннесредневековом Иране и Средней Азии – крупный землевладелец, староста деревни; употребление персидского термина позволяет предполагать, что данные сведения изложены на основе некоего персидского источника.

²⁰ Ат-Табари из религиозно-этических соображений избегает слова «вино», используя вместо него слово «шараб» – напиток.

²¹ Превращение воды в вино – первое чудо, явленное Иисусом в Кане Галилейской (Ин. 2, 1–11); здесь это событие представлено также как первое чудо, сотворенное Иисусом, однако в Египте, в двенадцатилетнем возрасте.

²² В исламе Иисус не признается Сыном Божиим, поэтому это утверждение вложено здесь в уста одного из бесов. (Прим. ВС.)

²³ Муса ибн Харун ал-Хамадани – толкователь Корана, современник ат-Табари.

²⁴ Амр бин Хамад бин Талхаал-Каннад абу Мухаммад ал-Куфи (ум. 836 г.) – богослов, толкователь Корана, мухаддис.

²⁵ Асбат ибн Насрал-Хамадани (кон. VII – нач. VIII вв.) – богослов, мухаддис и толкователь Корана.

²⁶ Исма'ил ибн 'Абдаррахман ибн Абу Карим ас-Судди (ум. 127 г. Х./744 г.) – один из ранних мухаддисов и толкователей Корана.

²⁷ Абу Малик ал-Ашджа'и – современник Мухаммада, толкователь Корана, мухаддис.

²⁸ Абу Салих ас-Самман (ум. 719 г.), богослов, мухаддис, толкователь Корана, жил в Медине, известен благодаря ссылкам на него последующих авторов.

²⁹ Абдаллах 'Ибн Мас'уд – сподвижник Мухаммада, один из первых принявших ислам, и авторитетный мухаддис.

³⁰ Коран, сура 19 «Марйам», аяты 17–21.

³¹ Имеются в виду предыдущие и последующие ссылки на аяты Корана, повествующие о Марии и рождении Иисуса.

³² Коран, сура 19 «Марйам», аят 23.

³³ Там же.

³⁴ «...Была забытою, забвенною!» (وكننت نسيا منسيا) – ат-Табари передает толкование Вахба данного изречения из Корана (сура 19 «Марйам», аят 23). Более лаконичное толкование данного изречения, ссылаясь на Тафсир ал-Картаби, приводит Мухаммад Саййидат-Тантави, Шейх ал-Азхар: «была бы чем-либо забытым, покинутым, не достойным внимания людей» (Мухаммад Саййид Тантави. Қиссат фи Қур’ан ал-Карим, II. Каир, 1997. – С. 130).

³⁵ Ат-Табари приводит толкование Вахба, что тот, кто воззвал «из-под нее», является Джабра’илом (Гавриилом). Однако в соответствующем аяте Корана имя Джабра’ила не упоминается. Толкователи Корана расходятся во мнении о том, кто «воззвал из-под нее». Современный мусульманский богослов Мухаммад Саййидат Тантави-Шайхал-Азхар (Мухаммад Саййид Тантави. Указ. соч. С. 131) приводит в поддержку утверждения о том, что это был Джабра’ил, толкования (тафсиры) Корана ал-Алуси (Шахаб ад-Дин Махмуд ал-Алуси, 1802–1854) и ал-Куртаби (Мухаммад ибн Ахмад ал-Ансари ал-Алуси, ал-Куртаби, ум. ок. 1210 г.). Однако он также приводит сведения, что «некоторые из толкователей Корана, в частности ибн Джарир Ат-Табари (ум. 923 г.), считают, что здесь имеется в виду ‘Иса и что смысл этого изречения заключается в том, что сын ее [Марйам] был под ней в момент рождения» (там же). Сам ат-Тантави поддерживает, как наиболее достоверную, версию ибн Джарира Ат-Табари (там же, с. 132).

³⁶ Коран, сура 19 «Марйам», аяты 25–31 (перевод И.Ю. Крачковского).

³⁷ В исламе отрицается смерть Иисуса Христа на кресте. В Коране утверждается, что ‘Иса был взят Богом на небо: а иудеи не убили его и не распяли, но это только представилось им (сура 4 «Женщины», 156). Это трактуется комментаторами как указание на то, что вместо Него был казнен другой человек. (Прим. ВС.)

³⁸ Если в этом сообщении имеется в виду избрание двенадцатого апостола, то им был избран Матфей, а не Иоанн (Деян., 1, 26).

³⁹ Қайрауан – город в совр. Тунисе, основан в 670 г. Укбой ибн Нафи на месте византийской крепости как плацдарм для арабского завоевания Магриба, в средние века служил столицей Ифрикии.

⁴⁰ В средние века – территория Северного Туниса (от названия римской провинции Африка).

⁴¹ Согласно преданию, после Успения Матери Божией апостол Иоанн, по выпавшему ему жребию, направился в Эфес и другие малоазийские города для проповеди Евангелия. Дафсус, согласно Корану (сура 18 «Ал Қахф», аяты 9–25), – Эфес на западном побережье Малой Азии (территория современной Турции).

⁴² Имеется в виду деревня «семи отроков эфесских» – христианских мучеников, проспавших в пещере несколько веков. Почитаются также в исламе (аяты 9–25 и 13–16 суры 18 «Ал-Кахф» Корана).

⁴³ Илия и Байт Мукаддас – древние арабские названия Иерусалима.

⁴⁴ Территория на западе Аравийского полуострова.

⁴⁵ Возможно, Европа.

⁴⁶ Согласно «Деяниям апостолов», после предательства и смерти Иуды двенадцатым апостолом был по жребию избран не Фаддей, а Матфий (Деян. 15–26). (Прим. ВС.)

⁴⁷ Внук ‘Урва ибн аз-Зубайра ибн ал-Аввам ал-Асади ал-Курайши, Абу Абдаллаха (643–712 гг. н.э.), одного из семи известнейших законовевов и хадисовевов Медины.

⁴⁸ Сын Салима ал-Ансари, сподвижника Мухаммада.

⁴⁹ Муаз бин Рифа’а бин Рафи’ ал Ансари аз-Зурқи – сподвижник Мухаммада.

⁵⁰ Джабал Джама’ Умм Халид – одна из трех гор Джама, на юго-западе от Медины (Саудовская Аравия).

⁵¹ Вади ал-Ақиқ – долина в предместье Медины.

⁵² Муснад – химьярское (древнее южноаравийское) письмо.

⁵³ Забур – древнееврейское письмо.

⁵⁴ Этот отрывок о «могиле Иисуса» весьма широко комментируется мусульманскими и христианскими историками и теологами. Большинство из них единодушны в том, что надпись относится к одному из апостолов, посланных в Хиджаз. См. об этом статью Иззата Андруса «Христианство на Аравийском полуострове до и после ислама» в «Энциклопедии коптской истории» (موسوعة تاريخ أقباط مصر – coptic history المسيحية في جزيرة العرب قبل بعلم عزت اندروس

الإسلام وبعده URL: http://www.coptichistory.org/new_page_877.htm); также: Рикаллах бин Йусуф бин Абдалмасих бин Йакуб бин Шиху. «Христианство и христианская литература арабов джахилии», С. 47

النصرانية وأدائها بين عرب الجاهلية: المؤلف: رزق الله بن يوسف بن عبد المسيح بن يعقوب شيخو (المتوفى: 1346 هـ URL: <http://www.islamwww.com/books/GoToPage2-226-5414-114.html>).

⁵⁵ См.: Коран. Сура 3 «Ал Имран», аят 49.

⁵⁶ Сарджис, согласно ат-Табари, – имя человека, похожего на Иисуса и распятого вместо него.

⁵⁷ Октавиан Август – римский император, правил с 27 г. до Р.Х. по 14 г. Р.Х.

⁵⁸ Ср.: «Да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «из Египта воззвал я Сына Моего»» (Мт. 2, 15). Хотя Матфей не уточняет имя пророка, им является Осия, а не Исаия (Ос. 11, 1: «...из Египта воззвал Сына Моего»).